

Musée d'histoire naturelle Fribourg  
Naturhistorisches Museum Freiburg  
Rapport d'activité      Jahresbericht

# Sommaire

<b>Le mot du Directeur</b>	<b>4</b>
<b>2004 : le Musée en chiffres</b>	<b>6</b>
<b>Animations</b>	<b>8</b>
Activités scolaires	8
Le Musée, un lieu de vie culturelle	10
<b>Expositions temporaires</b>	<b>12</b>
<b>Expositions permanentes</b>	<b>22</b>
<b>Collections</b>	<b>28</b>
Sciences de la Terre	28
Biologie	30
<b>Services</b>	<b>34</b>
Service du prêt, bibliothèque et documents pédagogiques	34
Le site Internet	36
Publications	36
Station de soins	38
Protection de la nature	40
Collaborations diverses	48
<b>Le personnel</b>	<b>52</b>
<b>Commission du Musée</b>	<b>54</b>
<b>Bâtiment</b>	<b>54</b>
<b>Dons et liste des donateurs</b>	<b>56</b>
<b>Société des Amis du Musée d'histoire naturelle</b>	<b>63</b>

# Inhalt

<b><i>Das Wort des Museumsdirektors</i></b>	<b>5</b>
<b><i>2004 : das Museum in Zahlen</i></b>	<b>6</b>
<b><i>Verschiedene Tätigkeiten</i></b>	<b>9</b>
<i>Schulen</i>	9
<i>Das Museum, ein Ort der kulturellen Begegnungen</i>	11
<b><i>Sonderausstellungen</i></b>	<b>13</b>
<b><i>Dauerausstellungen</i></b>	<b>23</b>
<b><i>Sammlungen</i></b>	<b>29</b>
<i>Erdwissenschaften</i>	29
<i>Biologie</i>	31
<b><i>Dienstleistungen</i></b>	<b>35</b>
<i>Leihdienst, Bibliothek und pädagogische Unterlagen</i>	35
<i>Internet</i>	37
<i>Veröffentlichungen</i>	37
<i>Pflegestation</i>	39
<i>Naturschutz</i>	41
<i>Zusammenarbeit mit anderen Institutionen</i>	49
<b><i>Personal</i></b>	<b>53</b>
<b><i>Museumskommission</i></b>	<b>55</b>
<b><i>Gebäude</i></b>	<b>55</b>
<b><i>Schenkungen und Spenderliste</i></b>	<b>57</b>
<b><i>Vereinigung der Freunde des Museums</i></b>	<b>63</b>

## Le mot du directeur

Cette année est marquée par la considérable augmentation des prestations virtuelles offertes par le Musée sur son site Internet. Ce dernier, qui héberge plus de 3'500 pages et 2'300 images, a été consulté en 2004 par plus d'un million d'internautes, autrement dit par plus de 3'000 visiteurs virtuels par jour. 85 % d'entre eux proviennent de l'Europe et 12 % d'Amérique du Nord (Canada et USA). Parmi les Européens, 34 % sont des visiteurs suisses qui, nous l'espérons, se transformeront d'ici peu en visiteurs bien réels.

Les consultations des pages Internet du Musée entraînent une multitude de réactions, de questions, de demandes, de renseignements, etc. Y répondre, mais aussi mettre à jour hebdomadairement les pages du site, représentent un surcroît de travail considérable.

Presque chaque semaine, le Musée publie de nouvelles actualités, en particulier sur le suivi satellitaire de la fameuse Cigogne Max, mais aussi d'autres oiseaux tels que Hiboux grands-ducs, Milans royaux et Chouette Harfang. Près de 1'300 internautes ont souhaité être informés personnellement de leurs périple et reçoivent les informations directement par e-mail.

Ces prestations d'un genre nouveau font connaître le Musée d'histoire naturelle, mais aussi la ville et le canton de Fribourg, bien au-delà de leurs frontières. Elles contribuent au rayonnement du Musée et renforcent ses missions d'information et de transmission des connaissances scientifiques.

L'audience du Musée s'élargit aussi grâce aux expositions temporaires que le Musée prête régulièrement à d'autres établissements culturels. Cette pratique fait connaître le Musée à travers toute la Suisse, et parfois même en dehors de ses frontières. Nos expositions sont particulièrement appréciées pour la haute qualité de leur présentation et pour leur bilinguisme. En revanche, le Musée ne présente que rarement des expositions réalisées par d'autres institutions car elles ne sont, la plupart du temps, qu'en une seule langue. Leur traduction pose la plupart du temps des problèmes quasi insolubles aux niveaux graphiques et muséographiques.

Enfin, le Musée rencontre toujours d'importants problèmes de place et de locaux. Les collections s'enrichissent tandis que les surfaces ne sont pas extensibles. De plus, nous avons appris durant l'année 2004 que nous devons prochainement quitter les dépôts situés à la Caserne de la Planche. Le Musée multiplie donc les démarches en vue de bénéficier de surfaces d'exposition améliorées et de dépôts en suffisance. Une délocalisation de l'établissement est toujours à l'étude.

André Fasel

## Das Wort des Museumsdirektors

*Der virtuelle Besuch der Museumsinternet-Seite hat im Jahr 2004 stark zugenommen. Die Besucherzahl dieser Homepage, die rund 3'500 Seiten und 2'300 Bilder umfasst, stieg auf mehr als eine Million, d.h. mehr als 3000 Besucher pro Tag. 85% stammen aus Europa und 12% aus Nordamerika (Kanada und USA). 34% der Europäer sind Schweizer, von denen wir hoffen, dass sie unser Museum auch in Wirklichkeit besichtigen.*

*Die Arbeit, die diese Homepage nach sich zieht ist ziemlich gross, gilt es doch die Seiten auf neuesten Stand zu halten und die vielen Anfragen zu beantworten, wie z.B. zur Satellitentelemetrie der Störche, Rotmilane und Uhus. Etwa 1300 Vogelfreunde werden persönlich über die Flüge der Vögel informiert, die mit Sendern versehen wurden.*

*Durch diese Satellitentelemetrie ist das Naturhistorische Museum Freiburg weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt geworden.*

*Das Museum hat sich auch durch die Ausleihe seiner sehr interessanten Sonderausstellungen in anderen Landesteilen und sogar im nahen Ausland einen Namen gemacht. Im Gegenzug ist es für das Naturhistorische Museum Freiburg fast unmöglich, Sonderausstellungen anderer Museen zu übernehmen, da diese zumeist nur in einer Landessprache konzipiert sind, während unsere Ausstellungen durchwegs französisch und deutsch gehalten sind.*

*Das Naturhistorische Museum Freiburg hat immer noch mit Platzschwierigkeiten zu kämpfen, sowohl was die Sonderausstellungen betrifft, als auch die Sammlungen, die beständig anwachsen. Es bleibt nur zu hoffen, dass das Museum in der nahen Zukunft seinem guten Ruf entsprechend angepasste Räumlichkeiten erhält.*

André Fasel

# 2004 : Le Musée en chiffres\*

## 2004 : Das Museum in Zahlen\*

### Visiteurs / *Besucher*

nombre total d'entrées / <i>gesamte Anzahl Besucher</i>	40'587 (35'349)
dont nombre d'élèves / <i>davon Schüler</i>	7'484 (8'868)
nombre de classes / <i>Anzahl Schulklassen</i>	458 (506)
nombre d'accès via Internet / <i>Anzahl Kontakte via Internet</i>	1'015'081 (710'672)

### Service du prêt / *Leihdienst*

nombre d'objets prêtés / <i>Anzahl ausgeliehener Objekte</i>	220 (220)
nombre d'emprunteurs / <i>Anzahl Ausleiher</i>	92 (106)

### Station de soins / *Pflegestation*

nombre d'animaux blessés reçus / <i>gesamte Anzahl erhaltener Tiere</i>	173 (176)
dont soignés et relâchés / <i>davon gepflegt und ausgesetzt</i>	74 (66)
dont endormis ou décédés / <i>davon eingeschläfert oder gestorben</i>	94 (104)
encore en soins au 31 décembre / <i>am 31. Dezember noch in Pflege</i>	6 (6)

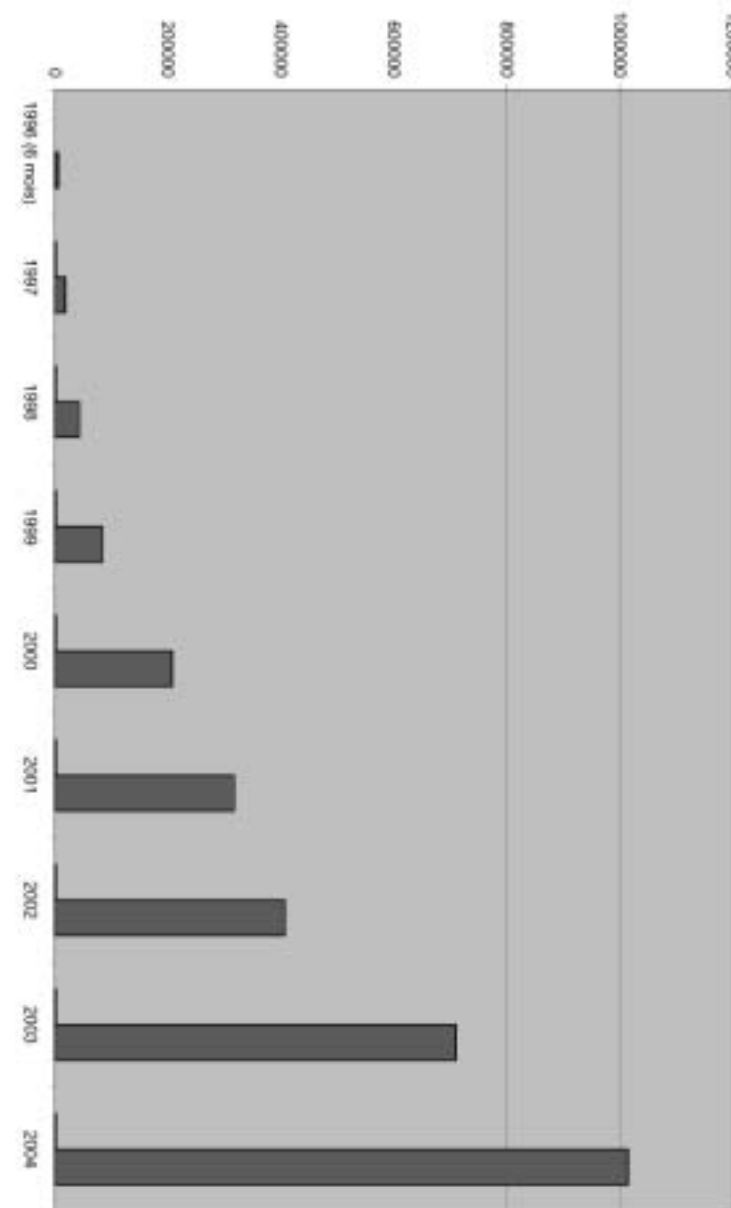
### Collections / *Sammlungen*

(nouvelles pièces / *Neueingänge*)

minéralogie et paléontologie / <i>Mineralogie und Paläontologie</i>	230 (807)
biologie / <i>Biologie</i>	376 (129)

### Dons / *Schenkungen*

nombre de donateurs / <i>Anzahl Donatoren</i>	201 (247)
nombre de dons / <i>Anzahl Schenkungen</i>	384 (401)



Accès au site Internet par année / Anzahl Internet-Kontakte pro Jahr

\* Entre parenthèses, les chiffres de 2003 / *In Klammern gesetzt, Zahlen des Jahres 2003*

# Animations

## Activités scolaires

Malgré une diminution du nombre de classes qui ont visité le Musée, les écoles du canton et d'ailleurs ont fréquenté le Musée, que ce soit dans le cadre de leur cours de sciences, de dessin, ou comme simple but d'excursion.

Les expositions "Compère le Lièvre" et "Tremblements de Terre" ont particulièrement suscité leur intérêt.

Le Musée est aussi régulièrement sollicité pour prêter de la documentation à des élèves réalisant des exposés ou leur travail de maturité.

Les pages Internet du Musée ont stimulé la créativité d'une classe de l'Institut St-Joseph de Villars-sur-Glâne, qui a créé ses propres pages Internet sur le Milan royal.

Les collaborateurs du Musée sont souvent amenés à répondre à des questions posées par des élèves. Une classe d'école enfantine de Murist a par exemple constaté l'existence de deux sortes de têtards, et souhaitait savoir s'ils étaient "de la même famille".



Photo : L. Perler Anillie, MHNF

➤  
➤  
Dessins de l'étang du Jardin botanique de Fribourg avec oeufs de grenouilles, têtards et grenouilles, réalisés par des enfants de la classe enfantine de Murist.



# Verschiedene Tätigkeiten

## Schulen

*Schulklassen des Kantons und der weiteren Umgebung kamen im Rahmen ihres Biologie- bzw. Zeichenunterrichts oder innerhalb ihres Ausflugsprogramms ins Museum. Die Zahl der Klassen, die das Museum besuchten, hat abgenommen.*

*Die Ausstellungen "Mein Name ist Hase" und "Erdbeben" haben das besondere Interesse der Schüler gefunden.*

*Das Museum erhält regelmässig Anfragen zur Ausleihe von Dokumentationen für Schüler, die Vorträge vorbereiten oder Arbeiten für ihre Matura.*

*Die Internet-Seiten des Museums haben eine Schulklasse des Institut St-Joseph in Villars-sur-Glâne dazu angeregt, eine eigene Internet-Seite zum Thema "Rotmilan" zu erstellen.*

*Mitarbeiter des Museums stehen den Schülern für die Beantwortung ihrer Fragen zur Verfügung.*

*Eine Kindergartenklasse aus Murist hat zum Beispiel die Existenz von zwei Arten von Kaulquappen herausgefunden und wollte wissen, ob sie zur selben "Familie" gehören.*

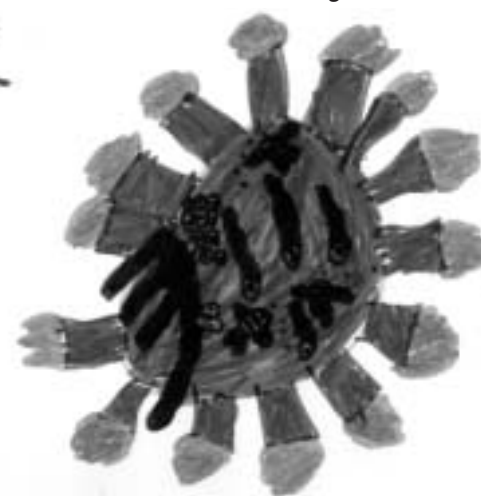


Dessin d'un têtard en fin de métamorphose, réalisé par un enfant de la classe enfantine de Murist.

*Zeichnung einer Kaulquappe gegen Ende der Metamorphose, gezeichnet von einem Schüler der Kindergartenklasse aus Murist.*



Têtard en fin de métamorphose Kaulquappe gegen Ende der Metamorphose



*Der Teich des Botanischen Gartens Freiburg, mit Froscheiern, Kaulquappen und Fröschen, gezeichnet von Kindern einer Kindergartenklasse aus Murist.*

## Le Musée, un lieu de vie culturelle

Des visites guidées, des cours, des conférences et des excursions sont régulièrement organisés, notamment dans le cadre des expositions temporaires.

Date / Datum	Association, Institution / Vereinigung, Institution	Animation	Guide / Leiter
21.01.2004	Association suisse pour les enfants précoces <i>Vereinigung für frühreife Kinder</i>	Visite guidée : "Le Milan royal" / <i>Führung : "Der Rotmilan"</i>	Adrian Aebischer
27.03.2004	Officiers de la Section Appui des Pompiers de Fribourg <i>Offiziere der Abteilung zur Unterstützung der Feuerwehr von Freiburg</i>	Visite guidée : "Poissons - vivants et fossiles" / <i>Führung : "Fische - versteinert und lebendig"</i>	J.-Claude Monney
03.05.2004	<i>SVS-Naturschutzzentrum Neeracherried</i>	Visite guidée : Musée et "Le Milan royal" / <i>Führung : Museum und "Der Rotmilan"</i>	Adrian Aebischer, Emanuel Gerber
22.06.2004	Département fédéral des affaires étrangères <i>Eidgenössisches Departement für Auswärtige Angelegenheiten</i>	Visite guidée : "Tremblements de Terre" / <i>Führung : "Erdbeben"</i>	Gaëtan Rauber, Emanuel Gerber
28. + 30.06.2004	Service des Jeunes de l'Organisation des Suisses à l'Etranger <i>Jugenddienst des Auslandschweizervereins</i>	Visite guidée : Musée / <i>Führung : Museum</i>	Emanuel Gerber
11.08.2004	Université Louis Pasteur de Strasbourg	Visite guidée : "Tremblements de Terre" / <i>Führung : "Erdbeben"</i>	Emanuel Gerber
06.09.2004	Union - Société philanthropique suisse <i>Union - Schweizerische Philanthropische Gesellschaft</i>	Visite guidée : "Tremblements de Terre" / <i>Führung : "Erdbeben"</i>	Thierry Berset (ECAB) Emanuel Gerber
06.09.2004	ECAB / KGV	Visite guidée : "Tremblements de Terre" / <i>Führung : "Erdbeben"</i>	Thierry Berset
08.09.2004	Service de l'environnement / <i>Amt für Umwelt</i>	Visite guidée : "Tremblements de Terre" / <i>Führung : "Erdbeben"</i>	Thierry Berset
10.09.2004	Office fédéral des eaux et de la géologie / <i>Bundesamt für Wasser und Geologie</i>	Visite guidée : "Tremblements de Terre" / <i>Führung : "Erdbeben"</i>	Thierry Berset
14.09.2004	ECAB / KVG	Visite guidée : "Tremblements de Terre" / <i>Führung : "Erdbeben"</i>	Thierry Berset
20.09.2004	<i>Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen</i>	Visite guidée : "Tremblements de Terre" / <i>Führung : "Erdbeben"</i>	Thierry Berset
22.09.2004	Association suisse pour les enfants précoces <i>Vereinigung für frühreife Kinder</i>	Visite guidée : Musée et "Tremblements de Terre" / <i>Führung : Museum und "Erdbeben"</i>	Emanuel Gerber
21.12.2004	Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport <i>Direktion für Erziehung, Kultur und Sport</i>	Thé de Noël dans l'exposition "Neige et glace" / <i>Weihnachtstee in der Ausstellung "Schnee und Eis"</i>	André Fasel
22.12.2004	Magasin des Instituts de Chimie de l'Université de Fribourg	Visite guidée : Musée / <i>Führung : Museum</i>	André Fasel

## Das Museum, ein Ort der kulturellen Begegnungen

*Führungen, Kurse, Vorträge und Exkursionen, besonders im Rahmen der Sonderausstellungen, werden regelmässig organisiert.*



Photo : L. Perler Antille, MHNF



Photo : C. Cerf, MHNF



Photo : M. Beaud, MHNF



Photo : M. Beaud, MHNF



Photo : M. Beaud, MHNF



Photo : L. Perler Antille, MHNF

## Expositions temporaires

### Compère le Lièvre (27.03.2004 - 09.05.2004)

Le Lièvre brun a été élu **Animal de l'année 2004**. Quoi de plus naturel que de lui consacrer une exposition ?

Réalisée par la Station ornithologique suisse de Sempach et les Musées d'histoire naturelle de St-Gall et d'Olten dans le cadre du **Projet lièvre suisse**, elle présentait l'espace vital du rongeur, ses habitudes alimentaires, ses amours, sa reproduction, les stratégies qu'il a développées pour échapper à ses prédateurs ; mais aussi les causes de son déclin dans notre pays et quelques solutions pour améliorer concrètement sa situation car, depuis les années soixante, ses effectifs diminuent en Suisse et sa répartition est de plus en plus lacunaire.

Un clapier, un coin "lecture" et un coin "écoute" agrémentaient l'exposition.

Le vernissage a eu lieu le samedi 27 mars 2004 à 14 heures.

Non contente de réjouir petits et grands, la présence de **lapins vivants** a permis l'observation de leurs attitudes et de leurs moeurs ; mais aussi d'apprendre à les distinguer de leur cousin germain, le lièvre. *Eine Freude für Gross und Klein: lebende Kaninchen erlaubten dem Besucher die Beobachtung ihrer Lebensgewohnheiten, aber auch die Unterscheidung von ihrem grossen Bruder, dem Hasen.*



Photo : L. Perler Antille, MHNF

Les quatre lièvres naturalisés présentés au public ont été prêtés par le **Naturhistorisches Museum der Burgergemeinde Bern**. Le Musée tient ici à lui exprimer sa vive reconnaissance, tout comme à **M. Peter Gafner de Dompierre** qui a confié deux nichées de lapins vivants de la race Bleu de Vienne.



Photo : M. Beaud, MHNF



Photo : L. Perler Antille, MHNF

## Sonderausstellungen

### Mein Name ist Hase (27.03.2004 - 09.05.2004)

Die in der Ausstellung gezeigten vier ausgestopften Hasen hat das **Naturhistorische Museum der Burgergemeinde Bern** ausgeliehen. Das Museum bedankt sich hier und auch bei **Peter Gafner von Dompierre** für die Überlassung von zwei Würfen lebender Kaninchen der Rasse Bleu de Vienne.

Le Musée remercie vivement les éditions **Actes Sud Junior** pour lui avoir permis de mettre en écoute le conte de Diane Barbara, *Le Lièvre et le Crocodile*, pour la plus grande joie des petits et des grands. Das Museum bedankt sich herzlich beim **Verlag Actes Sud Junior** für die Hör-Erlaubnis des Märchens *Der Hase und das Krokodil* von Diane Barbara. Es wurde von Gross und Klein sehr geschätzt.

*Der Feldhase wurde zum Wildtier des Jahres 2004 gewählt. Da ist es nur selbstverständlich, ihm eine Sonderausstellung zu widmen.*

*Die Ausstellung entstand anlässlich des Feldhasenprojekts Schweiz und ist eine Produktion der Vogelwarte Sempach und der Naturhistorischen Museen von St. Gallen und Olten. "Mein Name ist Hase" zeigte den Lebensraum, die Fressgewohnheiten, die Fortpflanzung und die Überlebensstrategien dieses bemerkenswerten Nagers. Erklärt wurde aber auch, warum seit den Sechzigerjahren der Bestand an Feldhasen in der Schweiz immer kleiner und die Verbreitung immer lückenhafter wird. Die Ausstellung zeigte schliesslich auch Lösungen für eine Verbesserung der Lebenssituation von "Meister Lampe".*

*Ein Kaninchenstall, eine Lese- und Hörecke rundeten die Ausstellung ab.*

*Die Eröffnung der Ausstellung fand am Samstag, den 27. März 2004 um 14 Uhr statt.*



Photo : L. Perler Antille, MHNF



Photo : L. Perler Antille, MHNF

Les coins "écoute" et "lecture", sur le thème du lièvre, ont surtout retenu l'attention des enfants. *Die Lese- und Hörecke zum Thema Hase wurde besonders von den Kindern geschätzt.*



## Tremblements de Terre (05.06.2004 - 26.09.2004)

Si vous pensiez que les tremblements de Terre, c'est bon pour les autres - les Californiens, les Japonais, les Iraniens ou les Turcs - alors cette exposition vous était destinée. Rappelez-vous ! La terre a bougé à Marly le 14 février 1999. Quant au séisme européen le plus dévastateur, il a eu lieu dans la région de Bâle en 1356. La Suisse n'est donc pas à l'abri des tremblements de Terre.

ECAB  
KGV



Face à ce danger bien réel, le Musée d'histoire naturelle de Fribourg et l'ECAB (Etablissement Cantonal d'Assurance des Bâtiments) ont décidé de sensibiliser la population à ces phénomènes par le biais d'une exposition. Cet événement surprenant y était décrit sous les points de vue géologique, historique, technique et économique.

L'exposition montrait que, bien que les tremblements de Terre soient inévitables, imprévisibles dans le temps et libérateur d'énergies extraordinaires, il est inutile d'en avoir peur. Une connaissance du phénomène, des mesures de prévention adéquates, une population informée et préparée sont autant d'atouts pour éviter les pertes et dommages liés aux séismes.

Le vernissage s'est déroulé le vendredi 4 juin 2004 à 17.30 heures en présence des dirigeants de l'ECAB et de très nombreux invités. Le buffet artisanal et dînatoire, particulièrement savoureux, avait été préparé par l'association *Délices de la Ferme* et offert par l'ECAB.

Cette exposition a été réalisée par les géologues **Grégory Barboni** et **Gaëtan Rauber**, en collaboration avec **Thierry Berset** de l'ECAB. *Diese Ausstellung wurde von den Geologen **Grégory Barboni** und **Gaëtan Rauber** in Zusammenarbeit mit **Thierry Berset** von der KGV konzipiert.*

➤  
➤  
De nombreux graphiques, présentations informatiques, maquettes et simulations expliquaient aux visiteurs les mécanismes des séismes et les moyens de se protéger. *Zahlreiche Grafiken, Computerpräsentationen, Modelle und Simulationen erklärten dem Besucher die Mechanismen eines Erdbebens und die entsprechenden Vorsichtsmassnahmen.*



Photo : M. Beaud, MHNF

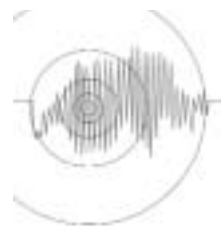


Photo : M. Beaud, MHNF



Photo : M. Beaud, MHNF

## Erdbeben (05.06.2004 - 26.09.2004)



*Wenn Sie bisher glaubten, dass die Erde nur in Kalifornien, Japan, Iran oder der Türkei beben kann, dann wurde die Ausstellung auch für Sie konzipiert. **Erinnern Sie sich? Am 14. Februar 1999 hat die Erde in Marly leicht gebebt. Geschichtlich fand das wohl verheerendste europäische Erdbeben im Raum Basel 1356 statt. Auch in der Schweiz können also Erdbeben auftreten!***

*Das Naturhistorische Museum Freiburg und die Kantonale Gebäudeversicherung (KGV) wollten mit der Sonderausstellung "Erdbeben" die Öffentlichkeit für dieses Thema sensibilisieren. Die erdwissenschaftlichen, historischen, technischen und wirtschaftlichen Aspekte von Erdbeben wurden dabei vorgestellt und erklärt.*

*Obwohl sich Erdbeben nicht verhindern lassen, unvorhersehbar sind und eine für den Menschen unbeherrschbare Energie freisetzen, ist es dennoch wichtig, sich mit diesem Thema ernsthaft auseinander zu setzen. Wenn man das Phänomen gut kennt und informiert ist, lassen sich Opfer und Sachschäden noch am ehesten verhindern oder zumindest auf ein Minimum reduzieren.*

*Die Eröffnung der Ausstellung fand am Freitag, den 4. Juni 2004 um 17.30 Uhr in Anwesenheit der Leitung der KGV und vieler geladener Gäste statt. Das köstliche Buffet wurde von der Vereinigung "Délices de la Ferme" bereitet und von der KGV offeriert.*

## Au gré des saisons (19.06.2004 - 26.09.2004)

Tous les deux ans, le Musée d'histoire naturelle de Fribourg organise un concours photographique. Le but de cette 13<sup>e</sup> édition était de souligner la spécificité des différentes saisons. En effet, le charme et les caractéristiques de chacune d'elles se reflètent dans l'activité de notre environnement. La lumière change, les ciels varient, la végétation évolue, le rythme de vie des animaux comme de l'homme se modifie.

Deux cent cinquante-et-un photographes de seize nationalités différentes ont relevé ce défi et présenté au jury 1062 documents. Celui-ci en a sélectionné 76 qui ont été exposés au Musée du 19 juin au 26 septembre 2004.

Toutes les oeuvres primées, ainsi que la liste des participants, ont été publiées dans une plaquette éditée dans le cadre de l'exposition.

La lecture du palmarès et la distribution des prix ont eu lieu durant le vernissage, le vendredi 18 juin 2004 à 17.30 heures.



Eric Givel  
*Ô rage, Ô désespoir !*

Lac Léman, Paudex  
1999



Renate Kalbfleisch  
*Saison beendet ?*

Schaffhausen  
2002



## Im Wandel der Jahreszeiten (19.06.2004 - 26.09.2004)

*Alle zwei Jahre organisiert das Naturhistorische Museum Freiburg einen Fotowettbewerb.*

*Das Ziel dieses 13. Wettbewerbs war es, Schönheit, Kraft, Vergänglichkeit und den Charme der Natur im Laufe der vier Jahreszeiten im Bild einzufangen. Der Jahresablauf mit seinen typischen Stimmungen wird von wechselnden Lichtverhältnissen, Wolkenbildern und von teils markanten, teils subtilen Veränderungen im Aussehen und Verhalten des Menschen und der Tier- und Pflanzenwelt bestimmt.*

*251 Fotografen aus 16 Ländern haben sich dieser Herausforderung gestellt und bei der Jury 1062 Motive eingereicht. 76 davon wurden in der Ausstellung im Museum vom 19. Juni bis zum 26. September 2004 gezeigt.*

*Alle ausgezeichneten Werke und die Liste der Teilnehmer wurden in der Ausstellungsbroschüre publiziert.*

*Die Bekanntgabe der Gewinner und die Preisverleihung fanden anlässlich der Ausstellungseröffnung am Freitag, 18. Juni 2004 um 17.30 Uhr statt.*



Herbert Sternberger  
*Getreidefeld*

Wiesbaden (DE)  
2002



Marianne Peter-Schoch  
*Vorsaison*

Lido di Venezia (IT)  
2003



## Champignons (16.10.2004 - 09.01.2005)

L'automne... la saison des champignons. L'occasion aussi, pour le Musée, de présenter quelques échantillons de sa collection mycologique qui comprend plus de 1'750 lots de champignons lyophilisés de 815 espèces différentes.

L'exposition présentait quelque 200 espèces de champignons parmi les plus courants dans notre région, permettant aux amateurs d'apprendre à connaître et à reconnaître les espèces comestibles et vénéneuses.

Le vernissage s'est déroulé le vendredi 15 octobre 2004 à 17.30 heures en présence d'une soixantaine de passionnés.

Le Musée a reçu, en don, une **Truffe de Bourgogne (*Tuber uncinatum*)** de 315 grammes.

Ce champignon, d'une taille impressionnante, a été trouvé dans le canton de Fribourg par Fredy Balmer de Salvenach. Une fois lyophilisé, il a été présenté au public dans le cadre de l'exposition "Champignons".

Fruit d'un champignon appartenant au genre des "Tuber", la Truffe de Bourgogne a l'aspect d'un tubercule irrégulièrement globuleux. Son écorce rugueuse est de couleur gris-noir.

A l'état sauvage, elle se développe sur des terrains calcaires et drainants, à l'ombre des chênes, des charmes, des pins noirs d'Autriche, des noisetiers, etc. Elle atteint sa maturité à la fin du mois d'octobre et peut être récoltée jusqu'en décembre, voire en janvier.

*Das Museum erhielt als Schenkung einen Herbst-Trüffel (*Tuber uncinatum*) von 315 g Gewicht.*

*Dieses besonders grosse Exemplar, eine Schenkung von Fredy Balmer aus Salvenach, stammt aus dem Kanton Freiburg. Das Stück wurde zur Konservierung gefriergetrocknet und konnte in der Sonderausstellung "Pilze" bewundert werden.*

*Der Fruchtkörper des zur Gattung *Tuber* gehörenden Herbst- oder Burgunder-Trüffels hat ein unregelmässig knolliges Aussehen. Seine warzige Rinde ist von gräulich-schwarzer Färbung.*

*Der Pilz gedeiht in freier Natur in kalkigen, gut entwässerten Böden unter Eichen, Hagebuchen, Schwarz-Kiefern und Haselsträuchern. Sein Fruchtkörper erreicht gegen Ende Oktober die volle Reife und kann bis Dezember und sogar noch im Januar gesammelt werden.*



Photo : G. Kozłowski, MHNF

▲  
Morille commune  
Gemeine  
Speisemorchel  
*Morchella esculenta*

Nos plus vifs remerciements vont à **Fredy Balmer** de Salvenach pour le don de cette Truffe de Bourgogne. *Wir bedanken uns herzlich bei **Fredy Balmer** aus Salvenach für die Schenkung dieses Herbst-Trüffels.*

Truffe de Bourgogne  
Herbst-Trüffel  
*Tuber uncinatum*



Photo : A. Fasel, MHNF

## Pilze (16.10.2004 - 09.01.2005)

**Herbstzeit ist Pilzzeit!** Für das Naturhistorische Museum war dies eine gute Gelegenheit, einige besonders schöne und interessante Stücke aus seiner Sammlung gefriergetrockneter Pilze zu zeigen. Diese umfasst mehr als 1'750 Exemplare von 815 verschiedenen Arten.

Die Ausstellung ermöglichte dem Amateur-Pilzsammler, unter cirka 200 verschiedenen Sorten die bei uns am häufigsten vorkommenden essbaren und ungeniessbaren oder giftigen Arten im Original kennen und unterscheiden zu lernen.

Die Vernissage fand am Freitag, den 15. Oktober 2004 um 17.30 Uhr in Anwesenheit von mehr als 60 interessierten Gästen statt.

Les champignons, pour être présentés au public, doivent être préalablement **lyophilisés**. Cette technique, vieille de plus de 60 ans, consiste à retirer, sous vide, toute l'humidité contenue dans les végétaux.

C'est au Musée d'histoire naturelle de Fribourg, en 1964, que furent présentés, pour la première fois en Suisse, des champignons lyophilisés.

*Bevor die Pilze den Besuchern gezeigt werden, müssen sie zunächst gefriergetrocknet werden. Bei dieser schon mehr als 60 Jahre alten Technik wird dem Pilz im Vakuum die gesamte Feuchtigkeit entzogen.*

*Im Naturhistorischen Museum Freiburg wurden 1964 erstmals in der Schweiz gefriergetrocknete Pilze gezeigt.*



Photo : M. Beaud, MHNF

## Neige et glace (27.11.2004 - 13.02.2005)

Qui n'est pas fasciné par la neige et la glace ? Elles qui recouvrent de leur blanc manteau nos paysages familiers, les transformant en un monde féérique. Elles qui font battre plus fort le coeur de l'amateur de sports d'hiver.

Mais d'où vient la neige ? Pourquoi est-elle blanche ? Y a-t-il deux flocons de neige identiques ? Quelle est la diffusion géographique de la neige et de la glace sur notre Terre ? Comment les animaux et les plantes réussissent-ils à survivre durant la saison froide ? Quelle est l'importance de la neige pour le tourisme ? Comment peut-on vivre dans le froid polaire ? Toutes ces questions, et de nombreuses autres, ont été évoquées par cette exposition conçue par Isabelle Baeriswyl du bureau **frinat** de Fribourg. Les visiteurs ont ainsi eu l'occasion de découvrir toutes les facettes - connues et inconnues - de la neige et de la glace.

Outre les propriétés physiques des cristaux de neige et de glace, des thèmes tels que les avalanches, les changements climatiques, le mode de vie et l'art des Inuits ont aussi été abordés dans cette exposition.

Lors du vernissage, qui a eu lieu le vendredi 26.11.04 à 17.30 heures, Bill Nasogaluak a partagé avec le public son expérience d'Inuit.

La neige et la glace sont aussi une source d'inspiration pour les artistes. Quatre artistes-peintres de la région - **Rita Blanc de Onnens, Marcel Geinoz de Fribourg, Henri Piguët de Fribourg, Vital Simonet de Villars-sur-Glâne** - ont présenté quelques-unes de leurs oeuvres dans le cadre de cette exposition.

**frinat** 

Des films, mais aussi des jeux, comme un memory de cristaux de neige ou un jeu intitulé "Qui a fait des traces dans la neige ?" ont donné à l'exposition un caractère interactif.



Photo : M. Beaud, MHNF



Photo : M. Beaud, MHNF

Les visiteurs ont pu se familiariser avec le mode de vie et l'art des esquimaux grâce à un igloo grandeur nature,\* et à une magnifique collection d'objets, de peintures et de sculptures Inuit réalisés à partir de ramure de caribou, d'os de mammouth, de défense de morse, de stéatite, etc.



Photo : L. Perler Antille, MHNF

Le Musée tient à remercier pour leur fructueuse collaboration : la Cerny Inuit Collection, les remontées mécaniques La Berra SA, l'Institut fédéral pour l'étude de la neige et des avalanches, le Service des forêts et de la faune de l'Etat de Fribourg, le département des Géosciences de l'Université de Fribourg et SOS Survival School.

*Das Museum dankt der Cerny-Inuit-Sammlung, den Seilbahnen La Berra SA, dem Eidgenössischen Institut für Schnee- und Lawinenforschung, dem Amt für Wald, Wild und Fischerei des Kantons Freiburg, der Abteilung Geowissenschaften der Universität Freiburg und der SOS Survival School für die wertvolle Mitarbeit.*



Photo : C. Cerf, MHNF

Anhand eines Iglu\* in Naturgrösse und einer prächtigen Sammlung von Gegenständen, Malerei und Inuit-Skulpturen aus dem Geweih des Karibu, Mammutknochen, Walrossstösszähnen und Speckstein konnten sich die Besucher mit der Lebensweise und der Kunst der Inuits vertraut machen.



Photo : L. Perler Antille, MHNF

## Schnee und Eis (27.11.2004 - 13.02.2005)

*Wer kennt sie nicht - die Faszination von Schnee und Eis? Sie verwandeln die vertraute Umgebung in eine Zauberwelt und lassen das Herz des Wintersportlers höher schlagen.*

*Doch wie entsteht Schnee eigentlich? Wieso ist er weiss? Gibt es zwei identische Schneeflocken? Wie ist die geographische Verbreitung von Schnee und Eis auf der Erde? Wie gelingt es Tieren und Pflanzen, in der kalten Jahreszeit zu überleben? Welche Bedeutung hat Schnee für den Tourismus? Wie leben Inuits in der Kälte der Arktis? Auf diese und viele andere Fragen ging die von Isabelle Baeriswyl vom Freiburger Büro frinat konzipierte Ausstellung des Naturhistorischen Museums ein. Die Besucher hatten die Gelegenheit, die bekannten und unbekanntenen Elemente "Schnee und Eis" in all ihren Facetten zu erleben. Neben den physikalischen Eigenschaften von Schnee- und Eiskristallen wurden auch Themen wie Lawinen, Klimaveränderungen, die Lebensweise und die Kunst der Inuit behandelt.*

*Bei der Eröffnung der Ausstellung am Freitag, den 26. November 2004 um 17.30 Uhr hat Bill Nasogaluak den Besuchern von seinen Erfahrungen als Inuit berichtet.*

*Eis und Schnee stellen auch eine Inspiration für Künstler dar. Vier Künstler der Region - Rita Blanc aus Onnens, Marcel Geinoz und Henri Piguët aus Freiburg, Vital Simonet aus Villars-sur-Glâne - haben im Rahmen der Ausstellung einige ihrer Werke gezeigt.*

*Filme und Spiele, wie z.B. ein Schneekristall-Memory oder das Spiel "Wer hat die Spuren im Schnee gemacht?" haben der Ausstellung einen interaktiven Charakter gegeben.*

\* siehe Foto Seite 10

\* Voir photo p. 10

# Expositions permanentes

## Poissons - vivants et fossiles

La salle d'exposition permanente "Poissons - vivants et fossiles", inaugurée le 7 mai 2004, présente la fascinante évolution des poissons sur la base de fossiles et d'animaux vivants.

Les fossiles illustrent des groupes de poissons disparus, ainsi que des ancêtres ou des proches parents d'espèces actuelles. Les espèces vivantes, présentées dans cinq grands aquariums, appartiennent à des groupes de poissons anciens, plus fréquents, voire dominants, il y a des millions d'années, mais qui ont aujourd'hui presque totalement disparu, comme les Brachioptérygiens, les Esturgeons, les Lépisostées et les Dipneustes. Ces animaux, dont le comportement est parfois unique, illustrent bien la morphologie primitive du groupe de poissons auquel ils appartiennent.



Photo : L. Perler Antille, MHNF

Dipneuste  
Lungenfisch  
*Protopterus annectens*

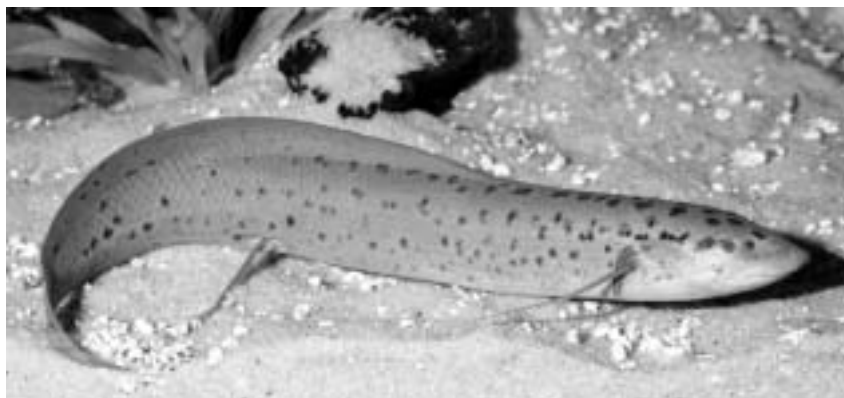


Photo : M. Beaud, MHNF

Esturgeon  
Stör  
*Acipenser sp.*



Photo : M. Beaud, MHNF

Le Musée remercie vivement **Daniel Hejda de Bulle** et **Hans Scheepmaker de Fribourg** qui lui ont remis, chacun, un aquarium. Ce matériel est d'une grande utilité dans les coulisses du Musée, par exemple lors de l'arrivée de nouveaux poissons.

Le **Dipneuste** est un cousin des amphibiens. Sur la photo, ses nageoires pectorales et abdominales peu développées sont bien visibles. Il les utilise pour se déplacer au fond de l'eau.

**Les Esturgeons** se caractérisent par leur morphologie tout à fait particulière. Leurs écailles ont presque complètement disparues et il ne reste plus que cinq rangées de grandes écailles en forme de bouclier. (cf. fossile, p. 30) **Die Störe** zeichnen sich durch ihre besondere Morphologie aus. Ihr Schuppenkleid ist fast völlig verschwunden; es verbleiben nur noch fünf Reihen grosser schildförmiger Schuppen. (siehe Fossil eines echten Störs, Seite 30)

Il s'agit d'une **exposition tout à fait "maison"**, car le concept a été élaboré par deux collaborateurs du Musée, Dr Emanuel Gerber et Dr Jean-Claude Monney ; tandis que l'aménagement intérieur est le fruit du travail considérable réalisé par les menuisiers et le personnel technique.

Es handelt sich um **eine haus-eigene Ausstellung des Museums**, denn sie wurde von Dr. Emanuel Gerber und Dr. Jean-Claude Monney, Mitarbeiter des Museums, konzipiert und von den Tischlern und technischen Mitarbeitern des Museums eingerichtet.

# Dauerausstellungen

## Fische - versteinert und lebendig

**Der am 7. Mai 2004 eröffnete Saal der Dauerausstellung "Fische - versteinert und lebendig" zeigt die faszinierende Entwicklung der Fische anhand versteinelter und lebendiger Tiere.**

**Bei den Fossilien handelt es sich um Vertreter seit langem ausgestorbener Fischgruppen sowie um Vorfahren und Verwandte heutiger Fische.**

**Bei den Tieren in den fünf grossen Aquarien, handelt es sich zum Beispiel um Flössler, Störe, Knochenhechte oder einen Lungenfisch. Sie sind Vertreter von Fischgruppen, die vor vielen Millionen Jahren häufiger oder sogar dominant waren, aber heute nahezu ausgestorben sind. Diese Tiere zeigen einen urtümlichen Körperbau und ein spezifisches Verhalten.**



**Der Lungenfisch** ist ein Verwandter der Amphibien. Auf dem Foto sind seine wenig entwickelten Brust- und Bauchflossen gut sichtbar. Er setzt sie ein, um sich am Boden des Gewässers fortzubewegen

Das Museum bedankt sich herzlich bei **Daniel Hejda** aus **Bulle** und **Hans Scheepmaker** aus **Freiburg**, die dem Museum jeder ein Aquarium überlassen haben. Dieses Material ist von grossem Nutzen für die Infrastruktur des Museums, zum Beispiel bei Eingang von neuen Fischen.

**Les placodermes**, famille à laquelle appartient le Bothriolépidé représenté ici, se caractérisent par un squelette externe impressionnant. Sur cette photographie du ventre de l'animal, l'observateur averti peut distinguer la tête, la partie avant de la carapace et les nageoires pectorales. **Die Panzerfische**, zu denen auch der hier gezeigte Pracht-Panzerfisch gehört, charakterisieren sich durch ein ausgeprägtes Aussenskelett. Auf diesem Foto des Fisches kann der erfahrene Betrachter den Kopf- und Vorderrumpfpanzer sowie die Brustflossen ausmachen.

Bothriolépidé  
Pracht-Panzerfisch  
*Bothriolepis canadensis*  
Canada / Dévonien supérieur  
Kanada / oberes Devon



Photo : L. Perler Antille, MHNF

## Poissons - Amphibiens - Reptiles

Le vernissage de la salle d'exposition permanente "Poissons - vivants et fossiles" a été l'occasion de présenter officiellement un don d'une taille impressionnante et exposé à l'entrée de la salle consacrée aux "Poissons - Amphibiens - Reptiles" : un Requin blanc naturalisé.

Grâce au généreux soutien de **la Société des Amis**, le Musée peut régulièrement se procurer des pièces d'exposition de valeur. En 2004, le Musée a ainsi pu acquérir un **Requin blanc naturalisé** provenant de l'océan Indien.

Ce mâle de 2.63 mètres pesait, de son vivant, 182 kilos. Il a été piégé le 6 janvier 2003 dans des filets de protection de plage, sur la côte de Kwazulu-Natal, au nord de Durban (Afrique du Sud).

Les côtes de Durban ont commencé à être protégées par des filets à requins en 1952, en raison des attaques répétées subies par les baigneurs. L'association *Natal Sharks Board (NSB)*, fondée en 1964, veille au contrôle et au nettoyage quotidiens des filets. Les animaux marins capturés vivants sont libérés, tandis que les cadavres en bon état sont enregistrés, congelés et livrés à des musées ou à des instituts de recherche.

▲  
Requin blanc  
Weisshai  
*Carcharodon carcharias*



Photo : Michel Beaud, MHNF

## Fische - Amphibien - Reptilien

**Die Eröffnung der Dauerausstellung "Fische - versteinert und lebendig" bot gleichzeitig die Möglichkeit, eine Schenkung von beeindruckender Grösse vorzustellen, die am Eingang des Saales "Fische - Amphibien - Reptilien" zu sehen ist.**

*Dank der grosszügigen Unterstützung der **Vereinigung der Freunde kann das Museum** regelmässig wertvolle Ausstellungsstücke anschaffen. So konnte das Museum 2004 **einen präparierten Weisshai**, der aus dem indischen Ozean stammt, erwerben.*

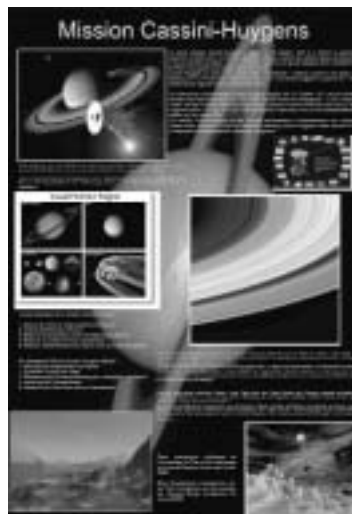
*Es handelt sich um ein 263 cm langes Männchen mit einem Lebendgewicht von 182 kg. Am 6. Januar 2003 geriet er in ein Strandschutznetz bei Richard's Bay an der Küste von Kwazulu-Natal, nördlich von Durban (Südafrika).*

*Ab 1952 begann man an der Küste bei Durban, die Badestrände mit Netzen vor Haien zu schützen, weil Badende regelmässig angegriffen wurden. 1964 wurde der Natal Sharks Board (NSB) gegründet. Der NSB kontrolliert und reinigt seither die Netze täglich. Meerestiere, die sich darin verfangen und noch leben, werden wieder freigelassen. Kadaver in gutem Zustand werden registriert, tiefgefroren und an Museen oder Forschungsinstitute abgegeben.*

## Histoire de la Terre

Deux nouveaux panneaux ont été temporairement posés dans la salle d'exposition permanente "Histoire de la Terre". A l'occasion du passage de la sonde américaine Cassini à proximité de Titan - une lune de Saturne - le 26 octobre 2004, le Musée tenait à présenter les objectifs de la mission Cassini-Huygens et les apports scientifiques que l'on pouvait en attendre. Ce projet conjoint de la Nasa, de l'Agence spatiale européenne et de l'Agence spatiale italienne a notamment permis de découvrir plusieurs nouveaux satellites de Saturne, ainsi qu'un nouvel anneau de la planète.

Le 25 décembre 2004, Cassini a libéré la sonde Huygens. Après vingt jours de chute, cette dernière a pénétré dans l'atmosphère de Titan, qui est quatre fois plus dense que celle de la Terre. Une fois posée sur Titan, elle a pu émettre quelques images montrant ce qui ressemble à des blocs de glace, des rivages et des îles. Des canaux semblent aussi véhiculer des liquides qui se déversent dans des gorges. Les scientifiques supposent qu'il s'agit de méthane et d'éthane.



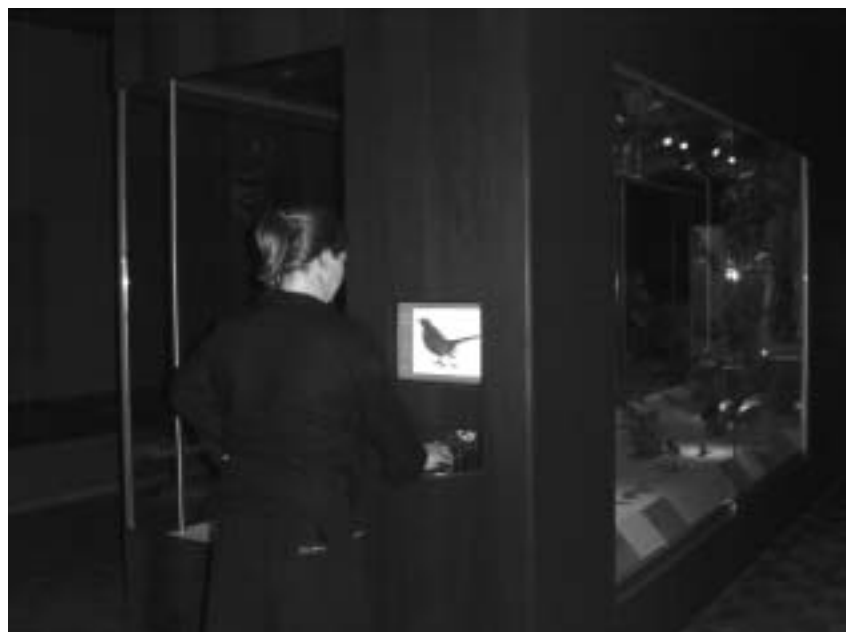
## Erdgeschichte



*Zwei neue Tafeln wurden vorübergehend im Saal der Dauerausstellung "Erdgeschichte" angebracht. Anlässlich des Vorbeiflugs der amerikanischen Sonde Cassini am 26. Oktober 2004 an Titan, eines Saturnmondes, stellte das Museum die Ziele der Mission Cassini-Huygens und die zu erwartenden wissenschaftlichen Erkenntnisse vor. Dieses Gemeinschaftsprojekt der NASA, der europäischen und der italienischen Raumfahrtbehörden hat die Entdeckung mehrerer neuer Satelliten des Saturn sowie neuer Ringe des Planeten ermöglicht. Am 25. Dezember 2004 hat Cassini die Sonde Huygens ausgesetzt. Nach 20 Tagen der Annäherung drang sie in die Atmosphäre des Titan ein. Diese ist viermal so dicht wie die der Erde. Von Titan konnte sie Bilder senden, die etwas zeigten, das wie Eisblöcke, Küsten und Inseln aussieht. Kanäle scheinen Flüssigkeiten zu transportieren, die sich in Felsschluchten ergießen. Wissenschaftler vermuten, dass es sich dabei um Methan und Ethan handelt.*

## Faune régionale

Cette salle d'exposition permanente, inaugurée en décembre 2003, dispose d'une borne informatique sur la région des lacs. Elle propose aux visiteurs d'en savoir plus sur la faune de cette région, de rechercher des animaux dans leur milieu naturel, et invite à la promenade. Deux autres bornes sont en cours d'élaboration, l'une pour les Préalpes et l'autre pour le Plateau.



Ces bornes sont réalisées par les **Ateliers de la Gérine et des Préalpes**. Le personnel du Musée a toutefois grandement contribué à leur élaboration par des travaux préparatoires (photographies sur le terrain, séances de travail, création de fiches, etc.)

## Tierwelt unserer Region

*Dieser im Dezember 2003 eingeweihte Dauer-ausstellungssaal ist mit einer Computerstation für Spiele zur Tierwelt der Seen der Region ausgestattet. Die Besucher können mittels dieser Spiele mehr über die Tierwelt dieser Region erfahren, Tiere in ihrer natürlichen Umgebung aufspüren und werden zu einem Spaziergang eingeladen. Zwei weitere Spielstationen für die Region der Voralpen und des Mittellandes befinden sich in Vorbereitung.*

*Diese Spiele werden von den Ateliers de la Gérine et des Préalpes realisiert. Die Mitarbeiter des Museums haben zu deren Ausarbeitung durch Vorbereitungsarbeiten (Fotos des Gebiets, Arbeitssitzungen, Erstellung von Datenblättern usw.) sehr viel beigetragen.*

# Collections

## Sciences de la Terre

### Minéralogie

La **préservation de ses collections** dans des conditions optimales est l'un des principaux soucis d'une institution muséale. Aussi, du 13 au 15 mai 2004, le directeur adjoint, Emanuel Gerber, a participé à un cours sur la climatisation des collections. Ce cours a eu lieu au *Naturhistorischen Museum der Burgergemeinde Bern*.

La collection de minéraux et de roches compte 194 nouvelles pièces, dont 164 échantillons d'une collection de Alfred Frey d'Estavayer-le-Lac. Les pièces les plus remarquables sont des minéraux provenant de la vallée de Binn, en Valais, ainsi que du gisement de l'ancienne carrière d'Enney, en Gruyère.



Photo : E. Gerber, MHNF

*Metoposaurus diagnosticus krasiejowensis* subsp. nov.  
Krasiejów, Pologne /  
Polen  
Trias supérieur /  
obere Trias



Rutile  
Rutil  
Novo Horizonte,  
Bahia  
Brésil / Brasilien



### Paléontologie

Les collections paléontologiques se sont enrichies de 25 nouvelles pièces et la collection de fossiles de Wallenried a été inventoriée.

En 2004, le Musée a pu acquérir ce **crâne de Labyrinthodonte**. Cet amphibien fossile particulièrement bien conservé provient de Krasiejów en Pologne, un site paléontologique connu depuis seulement quelques années. Datant du Secondaire, il est âgé de 225 millions d'années. Il s'agit d'une sous-espèce qui a, à nouveau, été décrite en 2002 sous le nom *Metoposaurus diagnosticus krasiejowensis*.

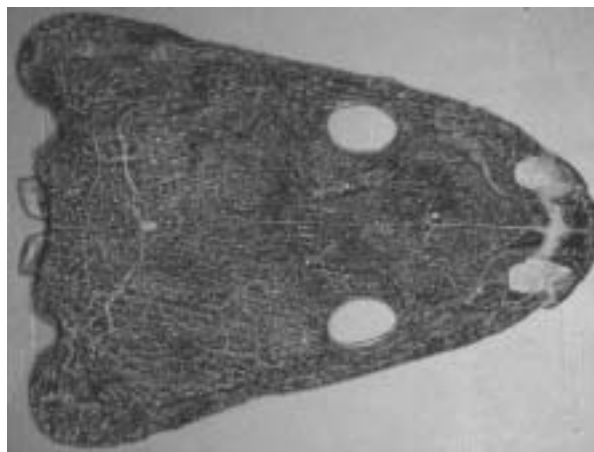


Photo : E. Gerber, MHNF



# Sammlungen

## Erdwissenschaften

### Mineralogie

**Die mineralogischen und petrographischen Sammlungen wurden 2004 durch 230 Stücke bereichert. Davon stammen deren 164 aus der Sammlung von Alfred Frey, Estavayer-le-Lac. Die interessantesten Stücke dieser Schenkung kommen aus dem Binntal (VS) und aus dem ehemaligen Steinbruch von Enney im Greyerzerland.**

**Die Erhaltung seiner Sammlungen in optimalem Zustand ist eine der wichtigsten Aufgaben eines Museums. So hat zum Beispiel Dr. Emanuel Gerber, stellvertretender Direktor des Museums, vom 13. bis 15. Mai 2004 an einem Kurs über die Klimatisierung der Sammlungen teilgenommen. Dieser Kurs fand im Naturhistorischen Museum der Burgergemeinde Bern statt.**

### Paläontologie

**Die paläontologischen Sammlungen des Museums verzeichneten 25 Neueingänge. Zudem wurde die Sammlung der Wirbeltierfossilien von Wallenried inventarisiert.**



Im Jahre 2004 konnte das Museum diesen grossen und gut erhaltenen **Labyrinthodontier-Schädel** erwerben. Das Stück stammt von einem erst seit wenigen Jahren bekannten Fundort bei Krasiejów in Polen. Es handelt sich bei dieser Entdeckung um eine Unterart, die 2002 unter dem Namen *Metoposaurus diagnosticus krasiejowensis* neu beschrieben wurde. Das Stück stammt aus dem frühen Mesozoikum und hat ein Alter von 225 Millionen Jahren.

➤ **Les Esturgeons** et les Spatules sont les seuls représentants des Chondrostéens actuels. Ce groupe d'Actinoptérygiens est le plus primitif qui ait survécu jusqu'à nos jours. Malgré cela, les fossiles d'Esturgeons bien conservés sont rares. De par la position du poisson, son excellent état de conservation et grâce à une préparation soignée, la pièce présentée ici est unique et remarquable. Même les plus petits détails sont visibles !



Photo : Peter Rudel, Grobenzell, Deutschland

**Störe** sind die einzigen Vertreter der Knorpelschmelzschupper, des urtümlichsten Zweigs von Strahlenflossern, die bis in die Gegenwart überlebt haben. Trotzdem sind gut erhaltene versteinerte Störe eine Seltenheit. Das hier ausgestellte Fossil ist ein bemerkenswertes Einzelstück, da der Fisch schön im Gestein liegt, bis in die kleinsten Einzelheiten erhalten ist und auch sehr sorgfältig präpariert wurde.

▲ Esturgeon  
Stör  
*Peipiaosteus* sp.  
Liaoning Province,  
Chine / China  
Jurassique supérieur /  
Obere Jurazeit

## Biologie

## Botanique

En botanique, un inventaire de la flore des Préalpes fribourgeoises est en cours, en vue d'une publication et d'une exposition temporaire.\*

Les inventaires des herbiers du canton de Fribourg se sont poursuivis par l'informatisation d'un cinquième herbier de botanistes fribourgeois (Herbiers réunis). Environ 4'000 planches d'herbiers ont été traitées.



Photo : G. Kozłowski, MHNH

◀ Bulbocode du printemps  
Lichtblume  
*Bulbocodium vernum*  
(21.2.1959)

Herbier de /  
Herbar von :  
Michel Yerly, Bulle

\* Sur ce projet, lire p. 44.



Photo : Emanuel Gerber, MHNH

▲ Amphibien primitif  
Holotype de  
*Raumbachia compressa* gen. et spec. nov.  
Permien inférieur /  
Jeckenbach,  
Allemagne  
Kroko-Salamander  
Typusexemplar von  
*Raumbachia compressa* gen. et spec. nov.  
unteres Perm /  
Jeckenbach,  
Deutschland

qu'il était capable de ramper sur la terre ferme, et ce malgré son allure très lourde. Il s'agissait cependant d'un animal essentiellement aquatique. *Raumbachia* fait partie des Temnospondyles, groupe de Labyrinthodontes à partir desquels sont apparus les Amphibiens actuels. *Dieses vom Museum 2002\* erworbene, bemerkenswerte Fossil wurde zwischenzeitlich als eine neue Gattung und Art erkannt und im Magazin Geowissenschaftliche Beiträge\*\* unter dem Namen Raumbachia compressa publiziert.*  
*Raumbachia lebte vor 280 Millionen Jahren räuberisch im Süßwasser, wo er Fischen nachstellte. Das stark verknöcherte Skelett lässt vermuten, dass sich dieses urtümliche Amphibium trotz seines plumpen Körpers auch an Land fortbewegen konnte; sein bevorzugter Lebensraum war aber das Wasser. Raumbachia gehören zu den Temnospondylen. Aus dieser Gruppe von Labyrinthodontiern haben sich die heutigen Amphibien entwickelt.*

## Biologie

## Botanik

**Im Bereich Botanik ist im Hinblick einer Veröffentlichung und einer Sonderausstellung\*\*\* ein Inventar der Pflanzenwelt der Freiburger Voralpen in Vorbereitung.**  
**Das Inventar der Herbarpflanzen des Kantons Freiburg wird durch die Computerisierung einer 5. Sammlung (Gesamt-Herbarium) der Freiburger Botaniker weitergeführt. Ungefähr 4'000 Belege wurden verarbeitet.**

\* Lire Rapport d'activité 2002, p. 40 / *Siehe Jahresbericht 2002, S. 41*  
\*\* KRÄTSCHMER Klaus, "Revision von 'Sclerocephalus haeuseri' (Goldfuss) 1847 (Stem-Stereospondyli)" in *Geowissenschaftliche Beiträge* 2/2004, p. 1-51.  
\*\*\* *Mehr über dieses Projekt finden Sie auf Seite 45*

## Faune

En 2004, 122 (78) pièces ont été cataloguées par le taxidermiste du Musée. Parmi les pièces rares ou peu courantes, mentionnons un Hibou des marais (*Asio flammeus*), une Salamandre tachetée (*Salamandra salamandra*), un Tichodrome échelette (*Tichodroma muraria*), un Goéland cendré (*Larus canus*), un Moineau cisalpin (*Passer domesticus italiae*), une Bécassine sourde (*Lymnocyptes minimus*), un Sizerin cabaret (*Carduelis cabaret*) et une Bécasse des bois (*Scolopax rusticola*).

Les collections du Musée se sont aussi enrichies de pièces dont elles ne disposaient pas encore, notamment d'une Lamproie de rivière (*Lampetra fluviatilis*), de deux Aloses (*Alosa alosa*, poissons marins migrateurs proches de la Sardine), d'un Black-bass à grande bouche (*Micropterus salmoides*),\* d'un Requin blanc (*Carcharodon carcharias*)\*\* et d'oeufs abandonnés de Milan royal (*Milvus milvus*).

L'inventaire des collections malacologiques s'est poursuivi. Elles se sont enrichies de 254 (51) nouvelles espèces de gastéropodes marins.

➤  
Hibou des marais  
Sumpfohreule  
*Asio flammeus*

**Le Hibou des marais** se distingue des autres hiboux par sa taille et par l'absence d'aigrettes. Considéré comme un "migrateur rare" en Suisse, le Hibou des marais est surtout observé aux passages printanier (avril) et automnal (octobre). Son aire de répartition se situe essentiellement dans le Nord de l'Europe. Cet oiseau est l'un des rares rapaces nocturnes à chasser en plein jour. Il se nourrit principalement de campagnols. Son nid est situé au sol, dans les landes ou les friches parsemées de buissons.

L'individu reçu par le Musée était une femelle en migration. Elle a été trouvée à Fribourg le 29 mars 2004. La cause de sa mort est indéterminée. Jusqu'à ce jour, le Musée ne disposait que d'un seul individu de cette espèce dans ses collections.

Lors d'une excursion au Fanel, le taxidermiste Michel Beaud a collecté, pour les collections du Musée, des pontes abandonnées de Goéland leucopnée (*Larus cachinnans*), de Mouette rieuse (*Larus ridibundus*) et de Sterne pierregarin (*Sterna hirundo*).

\* Sur le Black-bass à grande bouche, lire p. 40

\*\* Sur le Requin blanc, lire p. 24

## Tierwelt

Anlässlich einer Exkursion in das Naturschutzgebiet Fanel am Neuenburgersee hat der Präparator Michel Beaud für die Sammlung des Museums verlassene Gelege der Weisskopfmöwe (*Larus cachinnans*), der Lachmöwe (*Larus ridibundus*) und der Flussschwabe (*Sterna hirundo*) gesammelt.

\* Lesen Sie mehr über den Forellenbarsch auf Seite 41

\*\* Lesen Sie mehr über den Weisshai auf Seite 25

**Im Präparationsatelier des Museums wurden für die zoologischen Sammlungen 122 (78) Tiere katalogisiert. Zu den seltenen Exemplaren gehören zum Beispiel eine Sumpfohreule (*Asio flammeus*), ein Feuersalamander (*Salamandra salamandra*), ein Mauerläufer (*Tichodroma muraria*), eine Sturmmöwe (*Larus canus*), ein Italiensperling (*Passer domesticus italiae*), eine Zwergschnepfe (*Lymnocyptes minimus*), ein Alpenbirkenzeisig (*Carduelis cabaret*) und eine Waldschnepfe (*Scolopax rusticola*).**

**Die Sammlungen des Museums wurden auch durch Tiere bereichert, die bisher dort noch nicht zu finden waren, wie zum Beispiel ein Flussneunauge (*Lampetra fluviatilis*), zwei Alsen (*Alosa alosa*, Alsen sind Verwandte der Sardinen und wandern im Frühling die Flüsse zur Laichablage hinauf), einen Forellenbarsch (*Micropterus salmoides*),\* einen Weisshai (*Carcharodon carcharias*), und verlassene Gelege des Rotmilans (*Milvus milvus*) und der Weisskopfmöwe (*Larus cachinnans*).**

**Das Inventar der Sammlungen des Museums wurde weitergeführt. Der Eingang von 254 (51) Meeresschnecken wurde verzeichnet.**



Photo : M. Beaud, MHNF

**Die Sumpfohreule** kann wegen der fehlenden Federohren und ihrer Grösse leicht von der Waldohreule unterschieden werden. Die Art ist ein bei uns selten im Frühling (April) oder Herbst (Oktober) zu beobachtender Zugvogel. Ihr Verbreitungsgebiet liegt hauptsächlich in Nordeuropa. Die Sumpfohreule ist eine der wenigen Eulen, die tagsüber jagt. Sie ernährt sich hauptsächlich von Wühlmäusen und brütet in Heiden oder mit Büschen bestandenen Brachen.

Die hier präsentierte Sumpfohreule, ein Weibchen, das sich auf dem Durchzug befand, wurde am 29. März 2004 in Freiburg leblos aufgefunden. Die Todesursache blieb unklar. Vorher besass das Museum nur eine einzige Sumpfohreule.

## Services

### Service du prêt, bibliothèque et documents pédagogiques

Le service du prêt, réservé au corps enseignant et aux étudiants de la Haute école pédagogique, a fourni 220 (220) objets les plus divers à 92 (106) personnes. Le service du prêt propose un grand nombre d'espèces d'oiseaux et de mammifères naturalisés de nos régions, mais aussi des poissons, des reptiles et des batraciens, des moulages de dinosaures, des champignons lyophilisés, des crânes, des pelotes de réjection, ainsi que du matériel vidéo, audio et multimédia.

Plusieurs élèves et étudiants ont aussi emprunté de la documentation et/ou consulté les ouvrages de la bibliothèque pour réaliser un exposé ou un travail de maturité.

Enfin, dans le cadre des expositions temporaires, le Musée a proposé divers documents susceptibles d'aider les enseignants à préparer leur visite au Musée. Des dossiers pédagogiques ont été réalisés pour les expositions "Tremblements de Terre" et "Neige et glace". Dans le cadre de cette dernière, les enseignants avaient aussi la possibilité de se procurer le numéro de décembre 2004 - janvier 2005 de *La Salamandre*, consacré à la neige. Enfin, la brochure éditée par la Station ornithologique suisse de Sempach et les Musées d'histoire naturelle d'Olten et de Saint-Gall, et consacrée à la situation du lièvre brun en Suisse, ainsi que le numéro du mois de mars 2004 de la revue *Croc'nature* éditée par Pro Natura ont été distribués dans le cadre de l'exposition "Compère le Lièvre".

**Les dossiers pédagogiques** sont remis gratuitement aux enseignants du canton de Fribourg à la réception du Musée. Ils peuvent aussi être commandés sur le site Internet du Musée ([www.fr.ch/mhn](http://www.fr.ch/mhn)) ou, pour les plus récents, téléchargés directement depuis le site.

Le **service du prêt** et la **bibliothèque** sont ouverts du lundi au vendredi de 14 à 17 heures, sauf les veilles de fêtes.



Photo : L. Perler Antille, MHNF



Photo : L. Perler Antille, MHNF

## Dienstleistungen

### Leihdienst, Bibliothek und pädagogische Unterlagen

Der **Leihdienst** und die **Bibliothek** sind von Montag bis Freitag zwischen 14 und 17 Uhr geöffnet, ausser am Vortag von Feiertagen.

Das Museum stellte 92 (106) in Ausbildung oder im Berufsleben stehenden Lehrpersonen 220 (220) Objekte zur Verfügung. Folgendes Material steht zur Auswahl: Präparate zahlreicher Vogelarten und Säugetiere unserer Region, Fische, Reptilien, Amphibien, Saurier-Modelle, gefriergetrocknete Pilze, Schädel, Gewölle sowie Videos, Tondokumente und sonstiges Dokumentationsmaterial.

Verschiedene Schüler und Schulklassen haben zur Vorbereitung von Vorträgen oder Prüfungen Dokumentationen ausgeliehen oder Werke unserer Bibliothek konsultiert.

Begleitend zu den Sonderausstellungen "Erdbeben" sowie "Schnee und Eis" hat das Museum Pädagogikdossiers publiziert. Diese erlauben es Lehrpersonen, sich über eine Ausstellung ins Bild zu setzen und den Museumsbesuch zu planen. Die Ausstellung "Schnee und Eis" wurde zudem durch einen Beitrag in der Zeitschrift *La Salamandre* ergänzt (Ausgabe Dezember 2004 - Januar 2005). Die Sonderausstellung über den Feldhasen ("Mein Name ist Hase") wurde von einer von der Schweizerischen Vogelwarte Sempach und den Naturhistorischen Museen von Olten und Sankt Gallen publizierten Broschüre begleitet. In der März-Ausgabe des von Pro Natura herausgegebenen Heftes *Croc'nature* fand sich ebenfalls ein Artikel über den Feldhasen. Auch diese Publikation konnte beim Museum bezogen werden.

Die **Pädagogikdossiers** werden Lehrpersonen des Kantons Freiburg kostenlos zur Verfügung gestellt. Sie können am Empfang des Museums bezogen, über die entsprechende Internetseite des Museums ([www.fr.ch/mhn](http://www.fr.ch/mhn)) bestellt oder neuerdings auch via Internet direkt heruntergeladen werden.

## Le site Internet

Le succès croissant du site Internet du Musée s'est confirmé : 1'015'081 (710'672) internautes ont visité les pages du Musée, soit un accroissement de 43 % par rapport à l'année précédente.

Le site, avec ses 3'395 pages, 2'226 images et 10'616 liens hypertextes, offre une palette variée d'informations qui vont des renseignements très généraux - tels que les heures d'ouverture, le chemin d'accès, etc. - à des conseils pratiques pour la faune sauvage, en passant par la description des expositions permanentes et temporaires.

Les pages rencontrant le plus de succès sont celles consacrées aux suivis satellitaires d'oiseaux et celles permettant d'observer en direct la nidification de différentes espèces d'oiseaux.

Enfin, le site Internet du Musée représente aussi un formidable outil de recherche grâce à **GAIA**, l'inventaire en ligne des roches, cristaux et fossiles, et aux **Herbaria friburgensia**, soit cinq herbiers représentant plus de 14'000 plantes fribourgeoises.

## Publications

Le dépliant **Information**, mentionnant les expositions, les nouvelles acquisitions et les activités du Musée, a paru à deux reprises. Il a été remis gratuitement au corps enseignant et au public. La parution de ce dépliant en couleur est intégralement financée par la Société des Amis du Musée.

Dans le cadre du concours photographique "Au gré des saisons", le Musée a publié une plaquette en couleur présentant l'ensemble des oeuvres primées.

www.fr.ch/mhn

www.fr.ch/mhn Internet



*Der Erfolg des Internet-Auftritts unserer Institution hat auch 2004 angehalten. Die Seiten des Museums wurden 1'015'081 (710'672) mal besucht. Dies entspricht im Vergleich mit dem Vorjahr einem Zuwachs von 43%.*

*Der Internet-Auftritt mit seinen 3'395 Seiten, 2'226 Bildern und 10'616 Links präsentiert ein umfassendes Informationsangebot. Dieses reicht von allgemeinen Informationen - zum Beispiel zu den Öffnungszeiten des Museums oder zu seinem Zugang - über Beschreibungen der Dauerausstellungen bis hin zu praktischen Ratschlägen für den Umgang mit Wildtieren.*

*Die beliebtesten Internet-Seiten sind jene über die Satellitenverfolgung von Zugvögeln und jene, auf denen das Nisten von verschiedenen Vogelarten direkt beobachtet werden kann.*

*Anspruchsvolle Benutzer können GAIA, das erdwissenschaftliche Inventar mit allen Mineralien, Gesteinen und Fossilien des Museums konsultieren oder im Herbaria friburgense mit seinen mehr als vierzehntausend Belegen durchstöbern.*



Photo : L. Perler Antille, MHNF

## Veröffentlichungen

*Das Faltblatt Information mit Beiträgen zu Sonderausstellungen, Neuanschaffungen und anderen Angeboten des Museums erschien zweimal. Es wird gratis an Lehrpersonen und Museumsbesucher abgegeben. Die Druckkosten dieser farbigen Publikation wurden von der Vereinigung der Freunde des Museums getragen.*

*Im Rahmen des Fotowettbewerbs "Im Wandel der Jahreszeiten" hat das Museum eine Farb-Broschüre mit den prämierten Werken publiziert.*

## Station de soins

En 2004, la station de soins pour animaux sauvages du Musée a accueilli 173 (176) animaux blessés ou malades. Parmi eux, 74 (66) ont été soignés et relâchés, 94 (104) ont été endormis ou sont décédés, et 6 (6) étaient encore en soins au 31 décembre 2004.

La Station de soins du Musée est un établissement reconnu par la Confédération.

### 2004, un bon millésime !

La proportion d'animaux soignés et relâchés a augmenté cette année. Si, d'habitude, un tiers des animaux retournent à la vie sauvage, en 2004 ce pourcentage a atteint près de 45 %. Ainsi, six Buses variables, quatre Faucons crécerelles, un Geai des chênes et deux Milans royaux suivis par télémétrie ont notamment été relâchés après un séjour à la station de soins.

➤  
➤➤  
Ecureuil  
Eichhörnchen  
*Sciurus vulgaris*



Photo : L. Perler Antille, MHNF

Au printemps, les gardiens d'animaux ont nourri et pris soin de quatre jeunes écureuils. Agés de seulement quelques jours, ils ont d'abord été nourris au "biberon". Après plus d'un mois de soins, les quatre rongeurs ont été relâchés dans une forêt des environs de Fribourg.

➤  
Faucon crécerelle  
Turmfalke  
*Falco tinnunculus*



Photo : M. Beaud, MHNF

Ce Faucon crécerelle a été apporté au Musée le 20 juillet 2004. Il avait heurté une ligne à haute tension et toutes ses plumes étaient brûlées. Il est resté à la station de soins jusqu'à ce que de nouvelles plumes repoussent. La patience a été récompensée puisqu'il a pu être relâché au printemps 2005.

## Pflegestation

### 2004 war für die Pflegestation ein erfolgreiches Jahr.

Wenn in andern Jahren lediglich ein Drittel der eingelieferten Wildtiere wieder ausgesetzt werden konnte, dann waren es heuer fast die Hälfte. So wurden etwa sechs Mäusebussarde, vier Turmfalken, ein Eichelhäher und zwei mit Sendern versehene Rotmilane nach einem Aufenthalt in der Pflegestation wieder in Freiheit entlassen.



Photo : C. Cerf, MHNF

**Das Museum betreibt eine offiziell anerkannte Pflegestation für Wildtiere. Im Jahr 2004 wurden 173 (176) verletzte oder kranke Tiere aufgenommen: 74 (66) wurden gepflegt und wieder in die Freiheit entlassen, 94 (104) starben oder mussten eingeschläfert werden. Am 31. Dezember befanden sich noch 6 (6) Tiere in Pflege.**

◀  
◀◀

Im Frühjahr haben die Tierpfleger vier junge Eichhörnchen aufgezogen und gepflegt. Sie waren erst einige Tage alt und wurden zunächst mit der Flasche ernährt. Nach mehr als einem Monat der Pflege wurden die vier Nager in einem Wald bei Freiburg freigelassen.

◀

Dieser Turmfalke wurde am 20. Juli 2004 ins Museum gebracht. Er hatte einen Hochspannungsmast gestreift und sich dabei alle Federn verbrannt. Er blieb in der Pflegestation, bis neue Federn gewachsen waren. Die Geduld wurde belohnt, weil er im Frühjahr 2005 wieder freigelassen werden konnte.

La Station de soins est chaque année soutenue par divers sociétés et particuliers.

Pour 2004, nous tenons à remercier particulièrement Yvar Riedo de Villars-sur-Glâne pour son don de 100 francs, ainsi que Nestlé Purina PetCare de Vevey et la Migros du quartier du Schoenberg pour leurs dons de nourriture pour les animaux.

Die Pflegestation wird jedes Jahr von verschiedenen Gesellschaften und Privatleuten unterstützt.

Für 2004 bedanken wir uns besonders bei Yvar Riedo aus Villars-sur-Glâne für seine Spende von 100 Franken und bei Nestlé Purina PetCare aus Vevey und der Migros des Schönbergquartiers für ihre Spenden von Tiernahrung.

## Protection de la nature

### Espèces exotiques introduites dans le Canton de Fribourg

*L'introduction d'espèces exotiques dans la nature fait courir un danger majeur à la faune et la flore, et est interdite !*

### Le Black-bass à grande bouche dans le lac de Neuchâtel

Pour la première fois en Suisse romande, un Black-bass à grande bouche (*Micropterus salmoides*) a été pêché dans le Lac de Neuchâtel le 3 décembre 2004, puis un second six jours plus tard. L'un d'entre eux a été remis au Musée d'histoire naturelle.

Le Black-bass à grande bouche est originaire de la grande plaine centrale de l'Amérique du Nord. Il a été introduit en 1883 en Allemagne et aux Pays-Bas. La première mention de cette espèce en France remonte à 1890. En Suisse, le Black-bass a été introduit au début du XX<sup>e</sup> siècle au Tessin. Il se trouve aussi dans deux sites du bassin du Rhin, ainsi que dans le Lac de Zürich.

Le Black-bass est un poisson susceptible d'entraîner une modification indésirable de la faune indigène. Pouvant atteindre plus de trois kilos et ayant un taux de reproduction très élevé, ce piscivore peut avoir une incidence non négligeable sur les populations d'autres espèces, et être responsable de la disparition de certaines d'entre elles.

Son introduction en Suisse est interdite, même dans les eaux privées et fermées. Sa présence dans le Lac de Neuchâtel ne peut être le fait que d'une introduction volontaire, nuisible et illégale.

\* Lire Rapport d'activité 2003, p. 48



Photo : M. Beaud, MHNF

▲  
Black-bass à grande bouche  
Forellenbarsch  
*Micropterus salmoides*

**L'invasion de Palourdes asiatiques (*Corbicula fluminea*) se poursuit dans le lac de Neuchâtel !**

Signalé pour la première fois en 2003,\* ce mollusque marin a de nouveau été pêché en février 2004 entre Portalban et Cudrefin par **Claude Rüeger de Fribourg**. Le Musée le remercie vivement de lui avoir fourni ces précieux renseignements, ainsi que pour les deux individus qu'il lui a remis.

## Naturschutz

### Exotische oder eingeführte Tiere im Kanton Freiburg

*Das Aussetzen exotischer Tiere in die freie Natur stellt eine grosse Gefahr für die Tier- und Pflanzenwelt dar und ist verboten!*

### Eine neue Fischart im Neuenburgersee: der Forellenbarsch

*Am 3. Dezember 2004 wurde zum ersten Mal in der Westschweiz, und zwar im Neuenburgersee, ein Forellenbarsch (*Micropterus salmoides*) gefangen und dem Naturhistorischen Museum Freiburg geschenkt. Am 9. Dezember 2004 wurde ein zweites Individuum gefischt.*

*Der Forellenbarsch stammt ursprünglich aus dem Mittleren Westen Nordamerikas. 1883 wurde er in Deutschland und Holland eingeführt. Sein Vorkommen in Frankreich wurde erstmals 1890 erwähnt. Seit Beginn des 20. Jahrhunderts findet man den Forellenbarsch in der Schweiz (Tessin). Bisher wurde er auch an zwei Stellen im Einzugsgebiet des Rheins sowie im Zürichsee beobachtet.*

*Der Forellenbarsch ist eine gebietsfremde Art, deren Anwesenheit unerwünschte Veränderungen der einheimischen Fischfauna nach sich ziehen könnte. Der Forellenbarsch vermehrt sich sehr rasch und ist daher in Europa weit verbreitet. Er kann bis zu 3 kg schwer werden und ernährt sich vor allem von Fischbrut. Damit dezimiert er andere Arten.*

*Das Aussetzen dieses Fisches ist in der Schweiz verboten, selbst in privaten und abgeschlossenen Gewässern. Sein Vorkommen im Neuenburgersee kann also nur von einer illegalen Aussetzung her stammen.*

**Die Invasion der Körbchenmuschel (*Corbicula fluminea*) im Neuenburgersee geht weiter!**

*2003\* wurde dieses Meeresweichtier erstmals gesichtet. Im Februar 2004 wurde die Körbchenmuschel zwischen Portalban und Cudrefin von Claude Rüeger aus Freiburg gesammelt. Das Museum dankt ihm herzlich für die wertvollen Informationen und die beiden Exemplare, die er zur Verfügung gestellt hat.*

\* Siehe Jahresbericht 2003, S. 49

## Des Dègues du Chili abandonnés dans la forêt

Au début du mois de juillet, un rongeur exotique a été trouvé, écrasé, sur la route à Fribourg. Le même jour, quatre jeunes de la même espèce étaient abandonnés vivants dans un carton, près de la Gérine, à Marly.

Ce rongeur était un *Octodon degus*, appelé aussi Dègue du Chili. Originaire d'Amérique du Sud et, plus précisément, de la Cordillère des Andes, ce rongeur est chez nous un nouvel animal de compagnie. Il ressemble à un petit rat ou à une grosse gerbille (mérione).

C'est un animal social et "intelligent" qui se reproduit dès l'âge de 5-6 mois. La gestation est de 3 mois et la portée compte 4 à 10 petits qui sont allaités 3 semaines. La longévité est de 6 à 8 ans.

## Invasion d'espèces animales

*Les populations animales fluctuent.  
Ce fut le cas des Jaseurs boréaux en 2004.*

Le Jaseur boréal (*Bombycilla garrulus*) est un nicheur typique de la taïga de l'Eurasie et de l'Amérique du Nord. Principalement insectivore en été, il se nourrit surtout de graines et de baies en hiver (viorne, sorbier, troène, gui, pomme, raisin, etc.).

Cet oiseau hiverne normalement dans son aire de reproduction, et jusque dans le sud de la Scandinavie. Lorsque la population de jaseurs augmente fortement suite à de bonnes conditions de reproduction, et que la nourriture vient à manquer, il peut se produire des exodes massifs. Ils peuvent conduire ces oiseaux jusqu'au bord de la Méditerranée.



Photo : A. Fasel, MHNF

Jaseur boréal  
Seidenschwanz  
*Bombycilla garrulus*

En décembre 2004, la Suisse a connu **une énorme invasion de Jaseurs boréaux**. Le 28 décembre, entre 80 et 90 individus ont été aperçus à Avry-sur-Matran. Cette invasion est la plus importante depuis 40 ans, les précédentes ayant eu lieu en 1903, 1941, 1963, 1965 et durant l'hiver de 1988/1989.

## Degu



Photo : C. Cerf, MHNF

Dègue du Chili  
Degu  
*Octodon degus*

*Anfang Juli wurde auf einer Strasse in Freiburg ein überfahrenes Nagetier gefunden. Dabei handelte es sich um einen so genannten Degu (Octodon degus), eine bei uns nicht vorkommende Art, die auch unter dem Namen Strauchratte bekannt ist. Gleichentags fand man an der Ärgera bei Marly eine Kartonschachtel mit vier lebendigen Jungen derselben Art.*

*Der Degu stammt aus den chilenischen Anden in Südamerika. Er wird bei uns seit einigen Jahren als Haustier angeboten und lässt sich wie eine Ratte oder ein Chinchilla halten. Vom Aussehen her erinnert er an eine kleine Ratte oder eine grosse Rennmaus.*

*Degus sind "intelligente" Tiere mit einem ausgeprägten Sozialverhalten, die sechs bis acht Jahre alt werden. Im Alter von fünf bis sechs Monaten erreichen sie die Geschlechtsreife. Die Weibchen bringen nach einer Tragzeit von drei Monaten vier bis zehn Junge zur Welt. Diese werden drei Wochen lang gesäugt.*

## Invasion von Tierarten

*Die Bestände von Tierarten sind ständig im Wandel begriffen ; so zum Beispiel auch jene des Seidenschwanzes.*

*Der Seidenschwanz (Bombycilla garrulus) ist ein typischer Brutvogel der Taiga Eurasiens und Nordamerikas. Während er sich im Sommer vorwiegend von Insekten ernährt, frisst er im Winter hauptsächlich Körner und Beeren von Schneeball, Mehlbeerbaum, Liguster, Mistel, Apfelbaum, Weintraube.*

*Seidenschwänze überwintern normalerweise in ihrem Brutgebiet bis in den Süden Skandinaviens. Wenn die Brutbedingungen günstig sind und sie sich ungewöhnlich stark vermehren, kann es zu einer Invasion südlicher Gebiete kommen. Die in Schwärmen fliegenden Vögel können dann bis zur Mittelmeerregion vorstossen.*

*Im Dezember 2004 gab es in der Schweiz eine Invasion von Seidenschwänzen. Sie war die bedeutendste seit 40 Jahren. Am 28. Dezember 2004 wurden bei Avry-sur-Matran 80 bis 90 dieser Vögel gesichtet. Die letzten Seidenschwanz-Invasionen fanden in den Wintern 1903, 1941, 1963, 1965 und 1988/89 statt.*

## Flore des Préalpes fribourgeoises

La dernière étude systématique et exhaustive de la flore vasculaire des Préalpes fribourgeoises date de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle.\* Depuis lors, le statut cantonal et/ou national de nombreuses plantes rares n'a plus été déterminé, et est aujourd'hui inconnu.

En 80 ans, soit depuis l'ère de Firmin Jaquet, l'utilisation par l'homme de l'espace alpin s'est, dans certains cas, profondément modifiée. Par conséquent, les initiateurs du projet, Dr Emanuel Gerber et Dr Gregor Kozłowski, estiment que le statut de la flore des Préalpes fribourgeoises doit être réétudié de façon approfondie afin de créer des données de base pour l'action et l'information.

### Les buts poursuivis par ce projet sont les suivants :

- Elaboration d'une approche la plus systématique possible afin d'analyser la flore des Préalpes fribourgeoises, et établissement d'une bibliographie thématique.
- Détermination du statut d'une sélection d'espèces sur le terrain : visiter les sites indiqués par Jaquet (1930); trouver et identifier les espèces en question ; estimer la taille et la vitalité des peuplements ; documenter les trouvailles à l'aide de photographies et, dans des cas exceptionnels (espèces critiques), collecter, déterminer et conserver des échantillons ; estimer le degré de menace.
- Travailler et standardiser les données pour les transmettre au Centre du Réseau Suisse de Floristique.
- Développer des propositions concrètes pour la protection des espèces menacées et rares, ainsi que de leur habitat (en contact et en coordination avec la Protection de la nature et du paysage du canton de Fribourg).
- Informer et sensibiliser les autorités, les médias et la population du canton de Fribourg par le biais d'une exposition temporaire bilingue sur le thème. Cette exposition sera probablement présentée en 2007 (dans la mesure du possible en coordination avec les activités du Jardin botanique de l'Université de Fribourg). La possibilité de publier un ouvrage bilingue pour le grand public est aussi à l'étude.

De mars à septembre, Emanuel Gerber et Gregor Kozłowski, accompagnés parfois d'autres collaborateurs du Musée, ont sillonné les Préalpes fribourgeoises pour constituer un corpus de données sur la flore de la région. Lors de leurs périples, ils ont fait **plusieurs découvertes historiques**, et notamment celles des trois espèces ci-dessous qui n'ont plus été répertoriées dans le canton depuis environ un siècle.

Erable à feuilles d'obier  
Schneeballblättriger Ahorn

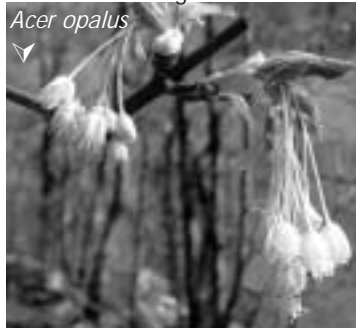


Photo : G. Kozłowski, MHNF



Saussurée des Alpes  
Echte Alpenscharte  
*Saussurea alpina*

Photo : G. Kozłowski, MHNF

## Flora der Freiburger Voralpen

Von März bis September 2004 haben Emanuel Gerber und Gregor Kozłowski manchmal in Begleitung von weiteren Mitarbeitern des Museums die Freiburger Voralpen begangen. Ziel war es, einen Datenstock für die regionale Flora anzulegen. Auf ihren Exkursionen haben sie **verschiedene historische Funde** gemacht; hier besonders erwähnenswert die drei unten gezeigten Arten, die im Kanton seit ungefähr einem Jahrhundert nicht mehr registriert wurden.

Daphné des Alpes  
Alpen-Seidelbast



Photo : G. Kozłowski, MHNF

**Die letzte umfassende und systematische Studie der Gefässpflanzen-Flora der Freiburger Voralpen stammt aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts.\* Der Status vieler auf kantonaler und / oder nationaler Ebene seltener Arten wurde seither nicht mehr bestimmt und ist völlig ungewiss.**

**Die Nutzung des Gebirgsraumes durch den Menschen (Landwirtschaft, Tourismus) hat sich seither teilweise markant geändert. Die Initianten dieses Projektes halten es daher für angezeigt, nach über 80 Jahren den Status quo der Freiburger Voralpenflora eingehend zu eruieren und Grundlagen für Aktion und Information zu erarbeiten.**

### Die in diesem Projekt festgelegten Ziele:

- Ausarbeitung eines möglichst systematischen Ansatzes zur Untersuchung der Flora der Freiburger Voralpen und Zusammenstellung einer Bibliographie zum Thema.
- Bestimmung des Status einer Auswahl von Arten im Feld: begehen der in Jaquet (1930) genannten Standorte, suchen und identifizieren der fraglichen Arten, Grösse und Vitalität der Populationen abschätzen, Funde durch Fotos belegen, kritische Arten in Ausnahmefällen und wenn verantwortbar sammeln, bestimmen und konservieren, die Gefährdungssituation abschätzen.
- Aufarbeitung der Daten zur Weitergabe an das Zentrum des Datenverbundnetzes der Schweizer Flora (ZDSF).
- Ausarbeitung konkreter Vorschläge zum Schutz gefährdeter und seltener Arten sowie ihrer Lebensräume (in Kontakt und Koordination mit dem Amt für Natur- und Landschaftsschutz des Kantons Freiburg).
- Information und Sensibilisierung von Behörden, Medien und Bevölkerung des Kantons Freiburg durch die Konzeption und Produktion einer zweisprachigen Sonderausstellung zum Thema. Diese Ausstellung wird voraussichtlich 2007 gezeigt werden (nach Möglichkeit in Koordination mit Aktivitäten des Botanischen Gartens der Universität Freiburg).
- Konzeption und Produktion einer auf das breite Publikum ausgerichteten zweisprachigen Publikation zum Thema.

\* JAQUET Firmin, *Catalogue raisonné des plantes vasculaires du canton de Fribourg et des contrées limitrophes*, 1930

## Nichoirs à Martinets noirs, à Martinets à ventre blanc et à Mésanges bleues

Depuis maintenant plusieurs années, le Musée propose au public de suivre la nidification de plusieurs espèces d'oiseaux en direct, par le biais de caméras installées dans les nichoirs. Il a ainsi le plaisir d'observer des Martinets noirs, des Martinets à ventre blanc et des Mésanges bleues, de la construction du nid jusqu'à l'envol des jeunes. Toutes les images sont publiées sur le site Internet du Musée ; certaines d'entre elles sont aussi diffusées sur un écran de télévision dans le Musée.



Photo : webcam

Jeunes Mésanges bleues attendant la becquée.  
*Junge Blaumeisen warten auf Futter*



**La Cigogne Max reste, parmi les oiseaux, la star incontestée des médias et du public.** Lors de son retour à son site de nidification, le Musée a reçu en un jour une trentaine d'e-mail de personnes enthousiastes et ravies d'apprendre le retour de leur cigogne préférée.

Max est aussi très connue au Maroc, son site d'hivernage, où ses périple ont été relatés par la *Radio marocaine*, *Radio Tanger Méditerranée*...

Le Musée adresse ses plus vifs remerciements au **Collège St-Michel**, dont les combles du Lycée abritent la colonie de Martinets à ventre blanc, et à **Armin Lehmann de Guin** qui s'est chargé, avec Michel Beaud, des différentes installations techniques.

## Suivi satellitaire de la migration d'oiseaux

Les activités de suivi satellitaire de Cigognes blanches, de Milans royaux et de Hiboux grands-ducs se sont poursuivies. Dans le cadre du **Karupelv-Valley-Project** de l'Université de Freiburg in Brisgau, et grâce à la collaboration du Groupe de Recherches en Ecologie Arctique et de la division **Conservation Biology** de l'Université de Berne, l'étude s'est aussi étendue à une Chouette harfang, baptisée "Uppik". Les déplacements des oiseaux ont été régulièrement mis à jour sur le site du Musée et 1'283 (906) abonnés ont reçu chaque semaine de leurs nouvelles par courrier électronique. Le suivi satellitaire a fait les titres de près d'une quarantaine d'articles dans la presse suisse. Quant à la mort du Milan royal "Roméo", abattu par un tir illégal, elle a fait l'objet d'un reportage dans l'édition Lyon-Rhône-Alpes du Journal des Régions de la chaîne de télévision française **France 3**.

Le Musée exprime ses plus vifs remerciements à **Rita Roux de Fribourg** pour son don de CHF 5'000.00 pour le suivi satellitaire des Milans royaux.

En moins d'un mois, **cinq Milans royaux - dont Roméo - ont été tués en France**, relançant le débat public sur la protection de l'espèce. En Suisse comme ailleurs, le statut du Milan royal, soit "espèce à surveiller", devrait être modifié en "espèce menacée".

La naissance des jeunes Martinets à ventre blanc a fait l'objet d'un "**Carnet rose**" dans le **Message du Collège** (1/2004, p. 33), le journal du Collège St-Michel. *Über das Schlüpfen der Alpensegler wurde im **Kollegiumsboten** (1/2004, Seite 33) des Kollegiums St. Michael im Rahmen der Rubrik "**Carnet rose**" berichtet.*



L'illustré du 23.6.2004 a consacré un grand reportage à la Cigogne Max. *In der Zeitung L'Illustré wurde am 23.6.2004 gross über den Weissstorch Max berichtet.*

Das Museum dankt **Rita Roux** herzlich für ihre Spende von CHF 5'000.00 für die Satellitenverfolgung von Rotmilanen.

In Frankreich wurden in weniger als einem Monat fünf **Rotmilane getötet**. Darunter befand sich auch Romeo. Dies hat die öffentliche Diskussion über den Schutz dieser Art wiederaufleben lassen. Der Status des Rotmilans sollte bei uns und anderswo wohl vom gegenwärtigen "Art unter Beobachtung" auf "bedrohte Art" verändert werden.

## Nistkästen für Mauersegler, Alpensegler und Blaumeisen

*Seit mehreren Jahren kann das Nistgeschäft verschiedener Vogelarten über Kameras in Nistkästen live mitverfolgt werden. So hat der Zuschauer die Möglichkeit, Mauersegler, Alpensegler und Blaumeisen vom Nestbau bis zum Flüggewerden der Jungen zu beobachten. Alle Bilder werden auf der Internetseite des Museums veröffentlicht; einige von ihnen werden auch auf einem Bildschirm im Museum gezeigt.*

Das Museum dankt den Verantwortlichen des **Kollegiums St. Michael** für ihren Einsatz zur Erhaltung der Alpenseglerkolonie im Dachstock des Schulgebäudes. Ein grosses Dankeschön auch an **Armin Lehmann aus Düdingen**, der in Zusammenarbeit mit Michel Beaud die technischen Einrichtungen zur Beobachtung der Kolonie betreut.

## Die Verfolgung des Vogelzugs über Satellit

*Das Projekt zur Verfolgung des Zugs von Weissstörchen, Rotmilanen und Uhus mittels Satelliten wurde weitergeführt. Neuerdings wird auch das Zugverhalten einer Schneeeule namens "Uppik" verfolgt. Dies geschieht im Rahmen des Karupelv-Valley-Projekts der Universität von Freiburg im Breisgau in Zusammenarbeit mit der Gruppe de Recherches en Ecologie Arctique (GREA) und mit Unterstützung der Abteilung Conservation Biology der Universität Bern. Die neuesten Resultate werden ständig auf der Internetseite des Museums veröffentlicht und einmal pro Woche per Email an 1283 (906) Abonnenten versandt. In den Schweizer Medien erschienen gegen 40 Beiträge zum Thema, wobei der Weissstorch Max wiederum im Zentrum des Interesses stand. Dem illegal abgeschossenen Rotmilan "Romeo" widmete der französische Fernsehsender France 3 im Regional-journal Lyon-Rhône-Alpes einen eigenen Beitrag.*

*Der Weissstorch Max ist und bleibt Publikums- und Medienliebling. Anlässlich seiner Rückkehr zum Brutplatz meldeten sich an einem Tag mehr als 30 begeisterte Personen via Email beim Museum. Selbst in Marokko, seinem Winterquartier, ist Max der Öffentlichkeit mittlerweile ein Begriff. So wurde etwa vom marokkanischen Radio, von Radio Tanger... über seine Abenteuer berichtet.*

## Collaborations diverses

Durant l'année 2004, le Musée a bénéficié de la collaboration des institutions/personnes suivantes :

Le Musée tient ici à remercier **La Liberté, La Gruyère, la Radio suisse romande, Radio Fribourg, la Télévision suisse romande, les Freiburger Nachrichten, Radio Freiburg, Telebärn et la Schweizer Radio DRS** pour leur intense et fructueuse collaboration.

Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg / *Kantons- und Universitätsbibliothek*

Service civil / *Zivildienst*

Médias / *Medien*

Service public de l'emploi de Fribourg / *Amt für den Arbeitsmarkt*

Oeuvre suisse d'entraide ouvrière / *Schweizerisches Arbeiterhilfswerk*

Centre de coordination pour la protection des Amphibiens et des Reptiles de Suisse / *Koordinationsstelle für Amphibien- und Reptilienschutz in der Schweiz (KARCH)*

## Zusammenarbeit mit anderen Institutionen

**Folgende Institutionen/Privatpersonen haben 2004 das Museum durch ihre Mitarbeit unterstützt:**

catalogage des ouvrages de la bibliothèque du Musée / *Werkkatalog der Museumsbibliothek*

engagement de 3 (4) civilistes pour une durée totale de 9 (12) mois / *Beschäftigung von 3 (4) Zivillisten während 9 (12) Monaten*

articles de presse, émissions de radio et de télévision / *Presseartikel, Radio- und Fernsehsendungen*

engagement d'une personne dans le cadre d'un programme d'emploi temporaire / *Anstellung einer Person im Rahmen des Beschäftigungsprogramms*

engagement de deux personnes pour un stage au secrétariat / *Anstellung von zwei Praktikantinnen im Sekretariat*

publicité pour le Musée dans le cadre d'une exposition dans le hall d'Avry Centre, du 13 au 25 septembre 2005 / *Werbung für das Museum während einer Ausstellung im Foyer des Avry-Centers vom 13. bis 25. September 2004*

*Das Museum bedankt sich an dieser Stelle bei **La Liberté, La Gruyère, Radio Suisse Romande, Radio Fribourg, La Télévision Suisse Romande, den Freiburger Nachrichten, Radio Freiburg, Telebärn und dem Schweizer Radio DRS** für die regelmässige, wertvolle Zusammenarbeit.*

Quant au Musée, il a offert des services aux institutions/personnes suivantes :

Thierry Berset de l'ECAB, Dr Emanuel Gerber et Gaëtan Rauber du Musée ont assisté au **vernissage de l'exposition temporaire "Tremblements de Terre" à Stans**. Cette manifestation s'est déroulée le 20 octobre 2004, en présence du Conseil d'Etat *in corpore* de Nidwald.

Cycle d'Orientation de Péroilles / *Orientierungsstufe Péroilles*

KARCH

Musée d'histoire naturelle de La Chaux-de-Fonds  
*Naturhistorisches Museum von La Chaux-de-Fonds*

**Das Museum hat 2004 mit folgenden Institutionen und Privatpersonen zusammengearbeitet:**

encadrement, durant deux jours, d'une élève souhaitant découvrir le métier de biologiste. Jean-Claude Monney, docteur en biologie, lui a présenté les différents aspects de son métier / *Betreuung eines Schülers während 2 Tagen durch Claude Monney, Doktor der Biologie, zur Darstellung der verschiedenen Aspekte des Berufsbildes des Biologen.*

mise à disposition de locaux pour les collaborateurs du siège romand du KARCH, Jean-Claude Monney et Maximilien Bovet (27.9.2004-31.1.2005) / *Bereitstellung von Räumlichkeiten für die Mitarbeiter Claude Monney und Maximilien Bovet der französischsprachigen Abteilung der KARCH (27.09.2004-31.1.2005).*

prêt de l'exposition "Renard, un voisin à découvrir", du 5 novembre 2003 au 25 avril 2004 / *Ausleihe der Ausstellung "Der Fuchs - ein unbekannter Nachbar", 5. November 2003 bis 25. April 2004*

*Thierry Berset von der KGV, Dr. Emanuel Gerber und Gaëtan Rauber vom Naturhistorischen Museum haben am 20. Oktober 2004 in Anwesenheit des Nidwaldner Staatsrats an **der Eröffnung der Sonderausstellung "Erdbeben" in Stans** teilgenommen.*

Musée paysan et artisanal de la Chaux-de-Fonds <i>Bauern- und Handwerksmuseum La Chaux-de-Fonds</i>	prêt de quelques éléments de l'exposition "Vache" pour leur exposition "Meuh !", du 3 avril 2004 au 28 février 2005 / <i>Ausleihe von Teilen der Ausstellung "Die Kuh", die vom 3. April 2004 bis 28. Februar 2005 im Rahmen ihrer Ausstellung "Meuh!" gezeigt wurden.</i>
Ecole professionnelle de Lausanne / <i>Berufsschule Lausanne</i>	prêt de l'exposition "Baleines et Dauphins", du 19 avril au 7 mai 2004 / <i>Ausleihe der Ausstellung "Wale und Delphine" vom 19. April bis 7. Mai 2004</i>
Jardin botanique de la ville de Genève <i>Botanischer Garten der Stadt Genf</i>	prêt d'une partie de l'exposition "Invasion", du 26 avril au 15 octobre 2004 / <i>Ausleihe von Teilen der Ausstellung "Invasion" vom 26. April bis 15. Oktober 2004</i>
<i>Nidwaldner Sachversicherung - Stans</i>	prêt de l'exposition "Tremblements de Terre", du 7 octobre au 31 décembre 2004 / <i>Ausleihe der Ausstellung "Erdbeben" vom 7. Oktober bis 31. Dezember 2004</i>
Corps des sapeurs-pompiers de Grolley-Ponthaux <i>Feuerwehr Grolley-Ponthaux</i>	prêt de trois panneaux de l'exposition "Tremblements de Terre", pour le Marché d'automne du 9 octobre 2004 / <i>Ausleihe von 3 Tafeln der Ausstellung "Erdbeben" für den Herbstmarkt am 9. Oktober 2004</i>
Jean-Damien Fleury, artiste visuel indépendant, Fribourg <i>Jean-Damien Fleury, unabhängiger visueller Künstler, Freiburg</i>	photographies d'animaux naturalisés pour une oeuvre intégrée à l'architecture du nouveau Cycle d'Orientation de la Tour-de-Trême / <i>Fotos präparierter Tiere für ein in die Architektur der neuen Orientierungsstufe La Tour-de-Trême integriertes Werk</i>
Prof. Floris M. Neusüss	mise à disposition de différentes pièces de collection dans le cadre d'un projet de photogramme réalisé avec Renate Hyene ( <i>Kunsthochschule, Universität Kassel, Allemagne</i> ) et Hans-Rüdiger Siegel (Fribourg) / <i>Zur Verfügung stellen verschiedener Ausstellungsstücke für das Fotogramm-Projekt, realisiert in Zusammenarbeit mit Renate Heyne (Kunsthochschule, Universität Kassel) und Hans-Rüdiger Siegel (Freiburg).</i>
Station ornithologique suisse de Sempach <i>Schweizerische Vogelwarte Sempach</i>	le Musée lui a signalé 25 reprises d'oiseaux durant l'année 2004 / <i>Das Museum konnte 2004 der Vogelwarte 25 Ringfunde melden</i>
Boris Droz, La Chaux-de-Fonds	mise à jour des collections de pupipares de notre Musée, et vérification de leur détermination / <i>Aktualisierung der Lausfliegen-Sammlung unseres Museums und Überprüfung der Artbestimmung</i>

## Le personnel / Personal

Directeur / **Direktor** André Fasel

Directeur adjoint /  
**Vize-Direktor** Dr. Emanuel Gerber

Administration / **Verwaltung** Barbara Cannatella Neuhaus  
Laurence Perler Antille

Taxidermiste et gardien  
d'animaux / **Tierpräparator  
und Tierpfleger** Michel Beaud

Service technique /  
**Technischer Dienst** Christian Cerf  
Alain Lehner

Menuisier et gardien  
d'animaux / **Schreiner und  
Tierpfleger** Guy Meyer

Menuisier / **Schreiner** Béat Bachofner

Surveillants / **Aufsicht** Dieter Flieger  
Harry Schmidhäusler

Surveillants du week-end /  
**Wochenendaufsicht** Jérôme Antille, Sophie  
Boegli, Julie Cerf, Ariane  
Delaquis, Olivier Müller  
(jusqu'au / bis 31.3.2004),  
Robert Nzobihindemyi

Collaborateurs scientifiques /  
**Wissenschaftliche Mitarbeiter** Dr. Adrian Aebischer,  
Dr. Gregor Kozlowski,  
Dr. Jean-Claude Monney,  
Gaëtan Rauber

Le directeur du Musée est membre de la Commission consultative pour la protection de la nature et du paysage, du Comité de Fribourg Tourisme et de la Commission GEORAMA du Gibloux.  
*Der Direktor des Museums ist Mitglied der Konsultativkommission für Natur- und Heimatschutz, Beisitzer im Vorstand von Freiburg Tourismus und Mitglied der Kommission "GEORAMA du Gibloux".*

Le directeur adjoint a représenté le Musée au sein de deux commissions (Möserkommission Dündingen et Rechthalten-St. Ursen) et lors de la Journée des Conservateurs qui s'est tenue à Lucerne.  
*Der Vizedirektor vertrat das Museum in zwei Kommissionen (Möserkommission Dündingen und Rechthalten-St. Ursen) und bei der Konservatorentagung in Luzern.*

Olivier Müller a travaillé au Musée comme surveillant du week-end du 1.12.1998 au 31.3.2004. Le Musée tient à lui exprimer ses plus vifs remerciements pour cette fructueuse collaboration.  
*Olivier Müller arbeitete vom 1.12.1998 bis zum 31.3.2004 als Wochenendaufsicht im Museum. Das Museum möchte sich bei ihm für die angenehme Zusammenarbeit bedanken.*

Service de nettoyage /  
**Reinigungsdienst** Madeleine Marchon, Brigitte Meyer, Christiane Neuhaus

Autres collaborateurs /  
**Weitere Mitarbeiter** Frédéric Haenni (1.12.2004-31.1.2005), Emanuel Martins (13.9.2004-23.12.2004), Hélène Ngan Tonye Rittie (1.6.2004-31.8.2004), Margrit Sautaux (1.12.2003-31.5.2004), Raphaël Seydoux (1.4.2004-31.7.2004), Patrick Vonlanthen (3.8.2004-26.11.2004).



➤ Journée de Formation continue au Musée d'histoire naturelle de Neuchâtel  
Tag der Weiterbildung im Naturhistorischen Museum Neuenburg

Photo : C. Cerf, MHNF

## Commission du Musée

En 2004, la composition de la Commission du Musée a été changée. La présidence de la Commission du Musée a été confiée à Yves Menoud de la Tour-de-Trême, et la vice-présidence à Roland Bollin de Courgevaux.

Les membres sont désormais Rita Clément de Matran, Joseph Dorthe de Vuisternens-devant-Romont, Marie Garnier de Villars-sur-Glâne, Bernard Grobéty de Marly, Jaques Piller de Fribourg, Reinhard Stocker de Fribourg et Andreas Strasser de Fribourg. Le représentant de la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport au sein de cette commission est Gérald Berger de Cousset.

Les archives de la Commission du Musée pour les années 1988 à 2002 ont été rassemblées. Elles sont désormais conservées au Musée.

La Commission du Musée s'est réunie à deux reprises. Elle a notamment approuvé les comptes 2003 et examiné le projet de budget 2005. Elle a aussi débattu la question de la délocalisation du Musée.

Le Musée tient ici à remercier les anciens membres de la Commission pour le soutien qu'ils lui ont apporté durant toutes ces années, soit **Richard Ballaman de Belfaux, Marino Maggetti de Guin et Raymond Plancherel de Villars-sur-Glâne**. Il souhaite aussi la **bienvenue aux nouveaux membres**.

## Bâtiment

En raison de travaux de rénovation dans la petite salle d'exposition temporaire, située au milieu du Musée, celle-ci a été exceptionnellement fermée du 17 au 19 mai, le 21 mai, et du 24 au 26 mai 2004. Le plafond, l'éclairage et le sol ont notamment été entièrement transformés.

La grande salle d'exposition temporaire, au deuxième étage, a aussi été repeinte.

Toutes les fenêtres de l'atelier de la taxidermie et de ses annexes ont été changées.

Un nouveau panneau lumineux avec indications météorologiques a été posé au chemin du Musée, en face de l'entrée du bâtiment.



Photo : C. Cerf, MHNF

Rénovation de la petite salle d'exposition temporaire  
*Renovation des kleinen Sonderausstellungsraumes*

## Museumskommission

Das Museum dankt den abtretenden Kommissionsmitgliedern **Richard Ballaman aus Belfaux, Marino Maggetti aus Düdingen und Raymond Plancherel aus Villars-sur-Glâne** für ihren langjährigen Einsatz zugunsten unserer Institution und heisst die neuen Mitglieder herzlich willkommen.

*Im Jahr 2004 hat sich die Zusammensetzung der Museumskommission verändert: Neuer Präsident ist Yves Menoud aus La Tour-de-Trême. Vizepräsident wurde Roland Bollin aus Gurwolf.*

*Weitere Mitglieder der Kommission sind: Rita Clément aus Matran, Joseph Dorthe aus Vuisternens-devant-Romont, Marie Garnier aus Villars-sur-Glâne, Bernard Grobéty aus Marly sowie Jaques Piller, Reinhard Stocker und Andreas Strasser aus*

*Freiburg. Der Vertreter der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport ist nach wie vor Gérald Berger aus Cousset.*

*Das Archivmaterial der Kommission aus den Jahren 1988 bis 2002 wurde zusammengelegt und wird im Naturhistorischen Museum aufbewahrt.*

*Die Kommission tagte zweimal und diskutierte im Rahmen dieser Sitzungen auch die Frage eines Umzugs des Naturhistorischen Museums. Sie nahm die Abrechnung 2002 zur Kenntnis und prüfte den Budgetvorschlag 2004.*

## Gebäude



Photo : C. Cerf, MHNF

Le Musée a bénéficié de l'aide des pompiers pour poser le nouveau panneau lumineux. Anlässlich der Installation des neuen Lichtkastens kam selbst die Feuerwehr zum Einsatz.

*In Folge der Renovation des kleinen Sonderausstellungsraums musste das Museum vom 17. bis zum 19. Mai, am 21. Mai sowie vom 24. bis zum 26. Mai 2004 ausserplanmässig geschlossen bleiben. Im Zuge der Arbeiten in diesem Saal wurden der Boden, die Decke und die Beleuchtungsanlage von Grund auf erneuert.*

*Der grosse Sonderausstellungsraum im zweiten Stock erhielt einen neuen Anstrich.*

*Das Präparationsatelier und die angrenzenden Räume wurden mit neuen Fenstern ausgerüstet.*

*Ein neuer moderner Reklamelichtkasten wirbt beim Eingang des Gebäudes für das aktuelle Angebot des Museums.*

# Dons et liste des donateurs

## *Schenkungen und Spenderliste*

201 (247) personnes ont fait don au Musée d'histoire naturelle  
de 384 (401) animaux ou objets

*201 (247) Personen haben dem Naturhistorischen Museum*

*384 (401) tote oder lebende Tiere und Objekte überlassen.*

Nom et prénom <i>Name und Vorname</i>	Localité <i>Ort</i>	Don(s) <i>Spende</i>			
Aebischer Adrian	Fribourg	Hibou grand-duc (2)	Brun Jeannette	Romont	Martinet noir (2)
Andrey Charlotte	Fribourg	Corneille noire	Büchler Chantal	Montagny-la-Ville	Canard colvert
Andrey Gérard	Cournillens	Milan royal	Bulot Patricia	Le Mouret	Buse variable
Antille Stéphane	Villarsviriaux	Corneille noire	Bünzli Susanna	Givisiez	Sérotine bicolore (2)
Armbruster Elfriede	Bulle	Corneille noire	Burgy Elmar	Courlevon	Castor (2)
Auderset-Peissard Judith	Villarimboud	Hérisson	Cannatella Barbara	Plaffeien	Degu aus Chile
Baechler Lucien	Granges-Paccot	Canard colvert	Cantin Laura	Givisiez	Corneille noire
Baeriswyl Jean-Marie	Villars-sur-Glâne	Tortue terrestre	Castella Catherine	Sommentier	Faucon hobereau (bague)
Baldo Brigitte	Villars-sur-Glâne	Rougequeue noir	Castella Henri	Corminboeuf	Pinson des arbres, Mésange huppée
Balmer Fredy	Salvenach	Truffe de Bourgogne	Cériani Michel	Fribourg	Geai des chênes, Bergeronnette grise
Balocchi Stéphane	Grangettes	Faucon crécerelle	Chappalley Alexandre	Charmey	Lièvre commun, Aigle royal
Banderet Francis	Dompierre	Divers animaux	Chardonnens Isabelle	Mannens	Faucon crécerelle
Banderet Gaby	Lully	Divers oiseaux	Chassot Michel	Lossy-Formangueries	Faucon crécerelle
Bapst Nathanaël	Chésopelloz	Collection de dents fossilisées	Chenaux Hélène	Fribourg	Verdier
Bartels Regula	Châtonnaye	Hérisson	Clément Benoît	Vuadens	Verdier, Martinet noir
Beaud François	Fribourg	Salamandre tachetée	Clément Luzia	Ependes	Chouette effraie
Beaud Michel	Fribourg	Divers animaux	Clivaz Isabelle	Fribourg	Musaraigne musette
Beaud Sylvain	Bulle	Geai des chênes	Corpataux François	St. Ursen	Wachholderdrossel
Berclaz Anne-Marie	Givisiez	Fauvette à tête noire	Cotting Anthony	Fribourg	Pie bavarde
Berger Raphaël	Wünnewil	Igel	Crausaz Cynthia	Grenilles	Rougequeue noir
Berset Eric	Autigny	Pic épeiche	Crivellotto Renquifo Viviana	Fribourg	Merle noir
Berset Jessica et Rosana	Fribourg	Mériones	Crottet Alphonse	Fribourg	Merle noir
Berther Mathias	Marly	Campagnol sp	Delmonico Waldtraud	Farvagny	Milan royal
Beyeler Anne	Avenches	Moineau domestique	Dessibourg Marie-Gabrielle	Fribourg	Martinet alpin
Biolley Fasel Susanne	Ecuwillens	Sparassis	Dessiex Julie	Pont-la-Ville	Musaraigne musette
Blanc Teddy	Missy	Hirondelle rustique	Devaud Claude	Villaz-St-Pierre	Rainette méridionale
Boschung Rolf	Heitenried	Eichhörchen	Dewarrat Hélène	Marly	Loir gris
Bouquet David	Villars-sur-Glâne	Sittelle torchepot, Merle noir	Dietche Patrick	Fribourg	Pipistrelle sp
Bourqui Liliane	Corjolens	Tortue d'Hermann	Donnet Eric	Torny-le-Grand	Pie bavarde
Bourquin Philippe	Matran	Corneille noire	Donzallaz Jessica	Prez-vers-Noréaz	Moineau friquet
Braillard Madeleine	Villars-sur-Glâne	Grive musicienne	Dreesen Caspar	Fribourg	Renard
Broch Laurent	Fribourg	Divers animaux	Dreyfuss Olivier	Estavayer-le-Lac	Martinet alpin
Brochard Luc	Pompaples	Grive musicienne	Duc Yvan	Montbrelloz	Couleuvre à collier
Brodard Jean	La Roche	Fouine	Ducry Michel	Dompierre	Nid de frelons
			Esseiva Geo	Fribourg	Pipistrelle sp
			Evans Margaretha	Marly	Hérisson
			Favre Nathalie	Fribourg	Hermine, Ecureuil
			Fessler Margot	Fribourg	Martinet noir
			Fontana Sylvie	Fribourg	Sphinx à tête de mort
			François Juliette	Fribourg	Pigeon de ville
			Frère Pierre-Yves	Posieux	Héron cendré
			Furrer Barbara	Fribourg	Martinet alpin
			Gabaz Pascal	Nuvilly	Buse variable (2)
			Gafner Nicolas	Fribourg	Chauve souris sp
			Gamberra Guiseppa	Granges-Paccot	Chouette effraie
			Gartmann Catherine	Jeuss	Star
			Gauthier Marie-Claire	Belfaux	Corneille noire
			Gesseney Annick	Villars-sur-Glâne	Pipit des arbres
			Giller-Jaquet Françoise	Vuadens	Hérisson, Moineau domestique

Gilliéron Luc	Cudrefin	Black-bass (2)	Mettraux Cédric	Mannens	Rougequeue noir, Moineau domestique
Godat Saskia	Fribourg	Pic noir	Mettraux Marie-Teresa	Fribourg	Merle noir
Grandjean Jean-Louis	Vallamand	Hérisson (5)	Mettraux Michel	Ecuwillens	Hérisson
Greder Maurice	Fribourg	Macaon	Meuwly Jean-Bernard	Granges-Paccot	Divers animaux
Gross-Dettwyler Katrin	Cressier	Hérisson	Meyer Adolf	Flamatt	Schleiereule
Guggiari Charly	Prez-vers-Noréaz	Epervier	Meyer Alexandra	Sommentier	Ecureuil (2)
Gugler Erhard	Bonnefontaine	Pic épeiche	Meyer Brigitte et Guy	Fribourg	Pie-grièche écorcheur, Ecureuil
Hamburger Dirk	Fribourg	Gobemouche gris	Meyer Stanek Renaude	Fribourg	Martinet alpin
Hartmann Sylvia	Maracon	Hérisson	Michaud Lucienne	Vesin	Ecureuil
Hartmeyer Heike	Marly	Grand Tétrás, Petit Tétrás	Migros Schoenberg	Fribourg	Nourriture pour les animaux de la Station de soins
Hayoz Kashivaguig Ginette	Posieux	Ecureuil			
Hayoz-Joye Noëlle	Giffers	Buchfinknest	Moffa Nathalie	Wünnewil	Igel
Heimo Bourgknecht Tanya	Fribourg	Fauvette à tête noire	Monney Jean-Claude	Belfaux	Divers animaux
Hejda Daniel	Bulle	Aquarium de mer	Morel Jacques	Neyruz	Pie bavarde
Hemmer Xavier	Fribourg	Foulque macroule	Moret Pascale	Ménières	Moineau domestique (2)
Hennard Nathalie	Villarzel	Buse variable	Moro Luigi	Marly	Grive litorne
Henninger Charly	Lully	Divers animaux	Moser-Kissling, Cabinet vét.	Domdidier	Buse variable
Henrioux Pierre	Payerne	Pupipare des oiseaux	Mouret Alain	Givisiez	Corneille noire
Hermann Sandrine	Givisiez	Merle noir	Mourra Jean-Bernard	Dompierre	Chouette effraie (bague)
Herzog Serge	La Corbaz	Moineau domestique	Muller Marcel	Wolfwil	Fledermaus sp
Hohenstein Peter	Lautertal	Fossilienspur	Muller Marcel	Fribourg	Couleuvre à collier
Javet Jacqueline	Fribourg	Merle noir	Muller Mikael	Marly	Pipistrelle sp
Jenny Anton	Brünisried	Steinadler, Feldhase	Müller-Brülhart Ruth	Treyvaux	Oreillard, Hérissons (3)
Jenny Laurence	Granges-Paccot	Moineau friquet	Nager Isabelle	Fribourg	Moineau domestique
Joye Roman	Aumont	Moineau friquet	Nestlé Purina PetCare	Vevey	Nourriture pour les animaux de la Station de soins
Jutzet Hubert	Sommentier	Hermine, Ecureuil			
Kaeser Max	Senèdes	Chouette effraie	Noll Myriam	Riaz	Moineau domestique
Kämpfer Nancy	Jeuss	Taube	Nydegger Nicolas	Belfaux	Buse variable
Kämpfer Pascal	Domdidier	Buse variable, Pic épeiche	Oberson Gudrun	Lovens	Pigeon de ville
Kilchemann Caroline	Cormagens	Ecureuil (4)	Oktay Isabelle	Fribourg	Gobemouche gris
Klug Marie-Claude	Granges-Paccot	Hérisson (2)	Oliveira Antonio José	Fribourg	Buse variable
Kolly Joseph	Marly	Divers animaux	Parrat Simon-Pierre	Fribourg	Pouillot fitis
Kopp Jean-L	St. Ursen	Mauersegler	Pasquier Jean-Philippe	Granges-Paccot	Pic noir
Korol Sophie	Fribourg	Torcol fourmilier	Pasquier Marie-José	Marly	Grosbec casse-noyaux
Lachat Serge	Marly	Chardonneret élégant, Rougegorge	Perler Markus	Wünnewil	Hausrotschwanz
Lefort Fabienne	Chésopelloz	Héron cendré	Perler Antille Laurence	Fribourg	Grimpereau sp
Lopez Cécile	Villars-sur-Glâne	Chardonneret élégant	Pernet Namuli	Ecuwillens	Corneille noire
Macheret Martine	Corminboeuf	Grive musicienne	Perret Véronique	Hauteville	Grive litorne
Manolio Antoine	Fribourg	Martinet noir	Perroud Benoît	Prez-vers-Noréaz	Buse variable
Maradan Marcel	Fribourg	Divers champignons	Pfister Robert	Grolley	Faucon crécerelle (2)
Marchon Jean-Marie	Middes	Géopélie diamant (tourterelle)	Philipona Francine	Berlens	Pinson des arbres
Margueron Véronique	Villars-sur-Glâne	Hérisson	Philipona Malon	Cormérod	Hérisson
Marra Cesira	Fribourg	Canari jaune	Piller Josef	Fribourg	Faucon crécerelle
Marras Livia	Fribourg	Couleuvre à collier	Plattner Liliane	Courgevaux	Faucon crécerelle
Marti Christiane	Fribourg	Martinet noir	Probst Irène	Villars-sur-Glâne	Martinet noir
Mauroux Véronique	Estavayer-le-Lac	Martinet noir	Progin René	Corpataux	Hermine
Mazza Francis	Villars-sur-Glâne	Nid de guêpes	Progin Samuel	Rossens	Sizerin cabaret
Menoud Gérard	Misery	Hirondelle rustique	Python Antoine	Villars-sur-Glâne	Corneille noire
Mettaz Stéphane	Fully	Epervier, Cincle plongeur	Pythoud Sylvie	Givisiez	Divers fossiles

Raemy Bruno	Ecuvillens	Hérisson	Vermeille Claude	Avry-devant-Pont	Moineau domestique
Ramirez Franca	Villars-sur-Glâne	Ecureuil	Vermeulen Daène	Marly	Troglodyte
Rapin Pascal	Payerne	Divers oiseaux	Villet Diane	Treyvaux	Loir
Ratel Karim	Fribourg	Martinet noir	Vögeli Jean-Daniel	Belfaux	Buse variable
Remmele Margreth	Portalban	Hirondelle rustique	Voisard Jonidor	Neyruz	Pigeon de ville
Rey Christine	Corminboeuf	Buse	Volery Véronique	Fribourg	Hérisson
Riedo Ariane	Courtaman	Hérisson	Von Siebenthal Jacques	Avenches	Chouette effraie
Riedo Hubert	Bösingen	Elster	Vonlanthen Vincent	Villars-sur-Glâne	Tortue d'Hermann
Riedo Yvar	Villars-sur-Glâne	Don pour la station de soins	Wicht Natacha	Corpataux	Hirondelle de fenêtre
Rime Julien et Baptiste	Villars-sur-Glâne	Rougegorge	Wieland-Sumi Simon	Salvenach	Rotmilan
Roos Heidi	Giffers	Igel	Wielly Clément	Ponthaux	Hérisson
Roth Gaia	Marly	Hirondelle rustique	Winkler Jean-Pierre	Marly	Dégue du Chili
Rouiller Lucienne	Fribourg	Martinet noir	Wuilloud Marie-Claude	Marly	Grenouille rousse
Roux Rita	Fribourg	Don pour le suivi satellitaire	Yerly Michel	Villars-sur-Glâne	Mésange bleue
Rudaz-Menoud Marie-José	Prez-vers-Noréaz	Etourneau sansonnet	Zanutini David	Fribourg	Pigeon de ville
Rueger Toni	Marly	Blaireau	Zeender Adrien	Moutier	Pinson des arbres, Grive musicienne (nid)
Rüeger Claude	Fribourg	Palourde asiatique (2)	Zenné Marie-Christine	Fribourg	Martinet alpin
Rüetschi Jörg	Hinterkappelen	Burgunderschnecke	Zimmermann Jean-Pierre	Fribourg	Choucas des tours
Ruffieux Alfons	Düdingen	Sperber			
Ryser Catherine	Bonnefontaine	Musaraigne musette			
Salzmann A.	Chénens	Pyrite, sel gemme, agate			
Sauder Grégory	Fribourg	Triton alpestre			
Schaub Rainer	Murten	Taube			
Scheepmaker Hans	Fribourg	Aquarium			
Schmid Danièle	Le Mouret	Hibou des marais, Chouette effraie (bague)			
Schneider Gerhard	Fribourg	Mésange noire			
Schoenenberger Antoine	France	Lot de coquillages			
Schöpfer Rita	Villars-sur-Glâne	Triton alpestre			
Schorro Delphine	Fribourg	Papillons divers, Piranha			
Schwab Denis	Villars-sur-Glâne	Verdier			
Schwartz Marisa	Fribourg	Hérisson			
Schwartz Falquet Iraci	Yverdon-les-Bains	Hérisson			
Société des Amis MHNF	Fribourg	Requin blanc			
Sotoca Vanessa	Neyruz	Martinet noir (2)			
Sottaz David	Marly	Hérisson			
Sreball Herbert	Murten	Wespenbussard (präpariert)			
Stauble Gaby	Fribourg	Martinet alpin			
Steiner Nathalie	Villarsel-le-Gibloux	Pie bavarde			
Stritt Rosemarie	St-Silvestre	Buse variable			
Struebin Brigitte	La Roche	Hérisson			
Sudan Matthieu	Villars-sur-Glâne	Tortue d'Hermann			
Suter Stefan	Payerne	Tourterelle turque			
Sutsch Arthur et Petra	Alterswyl	Eichhörnchen			
Talfer Christine	Fribourg	Corneille noire			
Thomas Müller	Fribourg	Bécasse des bois			
Tinguely Yves	Chésopelloz	Héron cendré			
Troillet Jean-Michel	Vucherens	Divers animaux			
Ulrich Raphaël	Plaffeien	Elster			
Veltin Joël Bernard	Courtepin	Tourterelle turque			





## Société des Amis Vereinigung der Freunde

La Société des Amis du Musée regroupe quelques 1'550 membres. Fondée en 1984, elle a fêté cette année son vingtième anniversaire.

*Die Vereinigung der Freunde des Museums wurde 1984 gegründet und konnte in diesem Jahr mit seinen über 1'550 Mitgliedern ihren 20igsten Geburtstag feiern.*

19.2.2004

### Assemblée générale / Generalversammlung

A l'issue de l'assemblée, Catherine Pfister et Richard Lambert ont présenté une conférence sur le stage en mer Méditerranée qu'ils ont effectué pour recenser des cétacés dans le cadre du projet de recherche de la *Swiss Cetacean Society*. Rappelons que ces deux stages ont été financés par la Société des Amis.\*

Les membres présents à l'assemblée ont ensuite été conduits dans la salle d'exposition permanente "Poissons - Amphibiens - Reptiles", où Emanuel Gerber leur a présenté le dernier don de la Société, un Requin blanc naturalisé.

*Zum Ausklang der Versammlung berichteten Catherine Pfister und Richard Lambert über ihren Aufenthalt auf einem Schiff im Mittelmeer, wo sie im Rahmen des Forschungsprojekts der Swiss Cetacean Society an der Zählung der Meeressäuger mitgewirkt haben. Zur Erinnerung: diese Reise wurde von der Vereinigung der Museumsfreunde finanziert.\**

*Die Anwesenden wurden anschliessend in den Ausstellungsraum für "Fische - Amphibien - Reptilien" geführt, wo Emanuel Gerber die neueste Gabe der Vereinigung, einen ausgestopften weissen Hai, vorgestellt hat.*

\* Lire Rapport d'activité 2002, p. 77 / siehe Tätigkeitsbericht 2002, Seite 77

27.3.2005

### Vernissage de l'exposition "Compère le Lièvre" Eröffnung der Ausstellung "Mein Name ist Hase"

Ce vernissage a été honoré de la présence de Madame la Conseillère d'Etat Isabelle Chassot, ainsi que d'une septantaine de participants.

*Diese Vernissage wurde durch die Anwesenheit von Frau Staatsrätin Isabelle Chassot geehrt. Es nahmen zirka 70 Personen teil.*

24.4.2004



Photo : G. Kozlowski, MHNF

Drave printanière  
Hungerblümchen  
*Erophila verna*

### Fleurs printanières / Frühlingsboten

Une trentaine de personnes ont suivi Gregor Kozlowski dans les rues de la ville de Fribourg, à la découverte de la flore printanière.

*Etwa 30 Personen gingen mit Gregor Kozlowski auf den Strassen der Stadt Freiburg auf eine Entdeckungswanderung der Frühlingsflora.*

7.5.2004

### Vernissage de l'expo "Poissons - vivants et fossiles" Eröffnung der Ausstellung "Fische - versteinert und lebendig"

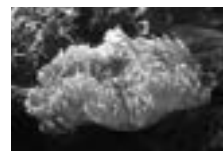


Photo : L. Perler Antille, MHNF

Lors du vernissage, cette nouvelle salle d'exposition permanente a été fréquentée par une septantaine d'intéressés.

*Für die Eröffnung dieser neuen ständigen Ausstellung fanden sich über 70 Personen ein.*

9.5.2004

### Petit Matin de l'Oiseau chanteur (auf Französisch)



Photo : M. Beaud, MHNF

Cette excursion, organisée par le Cercle ornithologique de Fribourg, a enchanté les 19 participants qui ont pu entendre 38 espèces d'oiseaux. Une collation leur a été servie sous la pergola du Jardin botanique.

*Diese Exkursion wurde vom Cercle ornithologique de Fribourg organisiert und hat die 19 Teilnehmer begeistert, konnten sie doch 38 verschiedenen Singvögel bei ihrem Morgenbesuch hören. Danach wurde ihnen unter der Pergola im botanischen Garten ein kleiner Imbiss serviert.*

4.6.2004

### Vernissage de l'exposition "Tremblements de Terre" *Eröffnung der Ausstellung "Erdbeben"*



Photo : M. Beaud, MHNF

Ce vernissage a été très bien fréquenté puisque, entre les invités de l'ECAB et les membres des Amis, près de 300 personnes étaient présentes. Le magnifique buffet préparé par les *Délices de la Ferme* a été très apprécié.

*Die Eingeladenen des KGV sowie die Freunde des Museums kamen zahlreich zur Eröffnung dieser Ausstellung, es waren fast 300 Personen anwesend. Das wunderbare Buffet, vorbereitet von Délices de la Ferme, wurde sehr geschätzt.*

18.6.2004

### Vernissage de l'exposition "Au gré des saisons" *Eröffnung der Ausstellung "Im Wandel der Jahreszeiten"*



Photo : M. Beaud, MHNF

Le palmarès du concours photographique a été lu et les prix distribués, en présence de la soixantaine de participants.

*Die Siegerehrung und Preisverleihung für den Fotowettbewerb konnte in Anwesenheit von zirka 60 Personen vorgenommen werden.*

19.6.2004

### Excursion dans le Gasterntal *Exkursion ins Gasterntal*



Photo : M. Beaud, MHNF

30 personnes ont suivi Michel Beaud, Emanuel Gerber et Gregor Kozlowski dans les Alpes bernoises.

*30 Personen haben sich Michel Beaud, Emanuel Gerber und Gregor Kozlowski für die Wanderung in den Berner Alpen angeschlossen.*

20.6.2004

### Les plantes dans les tableaux anciens *Pflanzen auf alten Gemälden*

Pour cette seconde collaboration avec la Société des Amis du Musée d'art et d'histoire, Gregor Kozlowski a présenté la flore dans les tableaux du Musée d'art et d'histoire.

*Für diese zweite Zusammenarbeit mit der Vereinigung der Freunde des Museums für Kunst und Geschichte hat Gregor Kozlowski die Pflanzen auf verschiedenen Gemälden des Museums erklärt.*

25.6.2004

### Baguage de Martinets noirs (*auf Französisch*)

Les 25 participants ont assisté au baguage par Michel Beaud des Martinets noirs nés dans les nichoirs posés sur le bâtiment du Musée. Cette manifestation, organisée depuis plusieurs années par le Cercle ornithologique de Fribourg, ravit toujours petits et grands.

*Michel Beaud hat die jungen Mauersegler beringt, die in den am Museumsgebäude aufgehängten Nistkästen geschlüpft sind. Dieser Anlass wird seit Jahren vom Cercle ornithologique de Fribourg organisiert und hat dieses Jahr 25 kleine und grössere Teilnehmer zu begeistern vermocht.*

27.6.2004

### Petit-déjeuner / *Museums z'Morge*



Photo : E. Gerber, MHNF

Lors de ce petit-déjeuner, les 62 Amis présents ont pu goûter au miel du Musée et aux confitures faites par le personnel du Musée.

*An diesem Frühstück konnten die 62 Anwesenden den Museumshonig geniessen. Es gab zudem Konfitüre, die vom Museumspersonal hergestellt worden ist.*

La partie gustative a été suivie d'une visite guidée de l'exposition "Tremblements de Terre" sous la conduite de Gaëtan Rauber et d'Emanuel Gerber.

*An den kulinarischen Teil schloss sich eine Führung von Gaëtan Rauber und Emanuel Gerber durch die Ausstellung "Erdbeben" an.*

3.10.2004

### Visite du camp ornithologique de la Berra et baguage d'oiseaux *Besuch der vogelkundlichen Station auf der Berra und Beringen von Vögeln*



Photo : M. Beaud, MHNF

Dans le cadre de la *Journée de la Migration*, Michel Beaud a présenté les activités du Cercle ornithologique de Fribourg à la Berra. Les 60 participants ont pu assister au baguage des oiseaux.

*Im Rahmen des Tages für die Zugvögel konnte Michel Beaud auf der Berra die Tätigkeiten des Cercle ornithologique de Fribourg vorstellen. Die 60 Teilnehmer konnten gleichzeitig beim Beringen von Vögeln zuschauen.*

7.10.2004

## Vingt ans, ça se fête entre Amis... (auf Französisch)

A l'occasion du vingtième anniversaire de la Société des Amis, tous les membres de la Société ont été invités à une conférence de Bertrand Piccard sur le thème "Tour du Monde, tour de la vie".

Par le choix du conférencier, la Société des Amis entendait rappeler sa fondation et la conférence donnée à cette occasion, en 1984, par Jacques Piccard, sur les explorations sous-marines.

Dans le cadre de ces festivités, un concours a été mis sur pied afin d'augmenter le rayonnement de la Société. Toute personne parrainant un nouveau membre pouvait y participer et, peut-être, gagner un des cinq vols en montgolfière offert par l'ECAB. Le tirage au sort a eu lieu à l'issue de la conférence.

Un apéritif dans le hall d'honneur de l'Université et une séance de dédicaces par Bertrand Piccard ont clôt la soirée en beauté.



Photo : R. Fragnière, Lovens



Photo : R. Fragnière, Lovens



Photo : R. Fragnière, Lovens



Photo : R. Fragnière, Lovens



Photo : R. Fragnière, Lovens



Photo : R. Fragnière, Lovens

*Zum zwanzigjährigen Jubiläum der Vereinigung wurden alle Mitglieder zu einem Vortrag von Bertrand Piccard mit dem Titel "Reise um die Welt, Reise im Leben" eingeladen.*

*Bezüglich der Wahl des Referenten hat sich die Vereinigung der Museumsfreunde an ihren Beginn und damit an den Vortrag von Jacques Piccard erinnert, der damals über die Entdeckung der Unterwasserwelt gesprochen hat.*

*Im Rahmen dieser Veranstaltung wurde ein Wettbewerb ausgeschrieben der die Vereinigung weiter bekannt machen sollte. Alle Personen die die "Patenschaft" für ein Neumitglied übernehmen, konnten an der Auslosung teilnehmen. Als Preis winkte eine der fünf Ballonfahrten, die vom KGV gestiftet worden sind. Die Ziehung der Gewinner fand im Anschluss des Vortrags statt.*

*Ein Apéro in der Ehrenhalle der Universität und eine Buchsignierstunde mit dem Referenten Bertrand Piccard liessen den Abend in Schönheit ausklingen.*

Sponsor principal / *Hauptsponsor* :

**SE CHAUFFER AU MAZOUT.**  
LA BONNE DÉCISION.

**HEIZEN MIT ÖL.**  
ENTSCHIEDEN RICHTIG.

Avec la participation de /  
**Mit Unterstützung von :**



15.10.2004

**Vernissage de l'exposition "Champignons"  
Eröffnung der Ausstellung "Pilze"**

Une soixantaine de personnes ont participé à cette manifestation automnale.

*Es haben sich etwa 60 Personen zu dieser Vernissage eingefunden.*

20.11.2004

**Ausflug ins Papillorama bei Kerzers (en allemand)**



Photo : A. Fasel, MHNF

Dans le cadre du vingtième anniversaire de la Société des Amis, les membres ont été invités à suivre une visite guidée en allemand du Papillorama de Chiètres. 83 personnes ont répondu à l'invitation et se sont retrouvées dans la cafétéria où un café et un croissant leur ont été offerts par la Société.

*Im Rahmen der Feierlichkeiten für den Geburtstag der Vereinigung wurde ein geführter Besuch (auf Deutsch) des Papilloramas in Kerzers organisiert. 83 Personen sind der Einladung gefolgt. Sie wurden in der Cafeteria mit Kaffee und Gipfeli empfangen.*

26.11.2004

**Vernissage de l'exposition "Neige et Glace"  
Eröffnung der Ausstellung "Schnee und Eis"**

Une septantaine de personnes ont assisté à ce vernissage.

*Über 70 Personen haben an dieser Ausstellungseröffnung teilgenommen.*

5.12.2004

**Petit-déjeuner / Museums z'Morge**

Près de 120 personnes ont participé au Petit-déjeuner de la Saint-Nicolas et à la visite de l'exposition "Neige et Glace", guidée par sa conceptrice, Isabelle Baeriswyl du bureau *frinat*. La Société tient à remercier la boulangerie Bernard Walker qui, comme chaque année, a offert les bonhommes en pain.

*Am St. Niklaus-Museums z'morge haben fast 120 Personen teilgenommen und danach die Führung durch die Ausstellung "Schnee und Eis" genossen. Diese Ausstellung wurde von Frau Isabelle Baeriswyl von "frinat" gestaltet. An dieser Stelle möchte die Vereinigung der Bäckerei Walker danken, die - wie jedes Jahr - die feinen Gritibänze gestiftet hat.*